

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA  
RECHERCHE**

**SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-**

**FACULTE DES LANGUES ETRANGERES**

**FILIERE : Littérature et civilisation hispaniques**



**MASTER**

**«Littérature et civilisation hispaniques»**

**INTITULE**

*Étude comparative entre Les enfants morts de Ana María Matute, et Les enfants de nouveau monde d'Assia Djebar.*

**Présenté par :**

**El meddah Ahlem**

**Membres du jury :**

**Président :**

**Promoteur : Khordj Omaiza.**

**Examineur :**

**Année universitaire 2019/2020**

**República Argelina Democrática y Popular**

**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**

**Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-**

**Facultad de Lenguas Extranjeras**

**Departamento de Lengua Española**



**Memoria de fin de Máster en “Civilización y Literatura Hispánica”**

***Titulo***

***Estudio comparativo entre Lo hijos muertos de Ana María Matute  
y Los niños del nuevo mundo de Assia Djebar.***

**Presentada por:**

**El meddah Ahlem**

**Miembros del jurado:**

**Presidente/a:**

**Director/a:** Khordj Omaiza.

**Vocal:**

**Año académico: 2019/2020**

## ***Dedicatorias***

*Dedico este modesto trabajo a mis queridos padres.*

*Y a quien fue la causa de la felicidad en mi corazón.*

## ***Agrdicimiento***

*Doy las gracias a ALAH que me doy la fuerza, la voluntad y la capacidad para realizar este modesto trabajo.*

*Con toda gratitud, pongo mi gran agradecimiento y mi más sincero agradecimiento a mi profesora y directora Khordj Omaiza.*

*Muchas gracias a todos nuestros estimados profesores del Departamento de la Lengua española.*

*Les doy las gracias a todos los que están cansados para adquirir conocimientos.*

*Muchísimas gracias a mi familia especialmente a mis queridos padres, mis queridos hermanos y hermanas, mi tío Alarabi y gran gratitud a mi marido Mohamed.*

*Agradezco también todos mis amigos especialmente mi amiga yousra.*

## **Índice**

**Título.....página**

**Introducción.....1**

### **Capítulo I: Ana María Matute vida y obra**

1. Biografía de Ana María Matute.....	5
2. Obras de Ana María Matute.....	5
3. <i>Los hijos muertos</i> , estilo y estructura	
3.1.Contexto histórico de la obra.....	8
3.1.1.La guerra civil española.....	8
3.2. Argumento.....	10
3.3.Personajes.....	11
3.4.Estructura de la obra.....	12
3.5.Estilo literario de la obra.....	12
3.6.Espacio-temporal de la obra.....	14

### **Capítulo II: Assia Djebar vida y obra**

1. Biografía de Assia Djebar.....	19
2. Obras de Assia Djebar .....	19
3. <i>Los niños de nuevo mundo</i> « <i>Les enfant de nouveau monde</i> », estilo y estructura	
3.1.Contexto histórico de la obra.....	21
3.1.1.La colonización francesa de Argelia (1830-1962).....	21
3.2. Argumento.....	22
3.3.Personajes.....	24
3.4.Estructura de la obra.....	28
3.5.Estilo literario de la obra.....	29
3.6.Espacio-temporal de la obra.....	30

### **Capítulo III: Estudio comparativo entre *Los hijos muertos*, y *Los niños de nuevo mundo***

1. Elementos comunes .....	34
1.1. Temática .....	34
1.2. Estilo.....	41
2. Elementos diferentes .....	42
3. Comentario de los resultados.....	43

<i>Conclusión</i> .....	44
<i>Bibliografía</i> .....	47
<i>Anexos</i> .....	50

# *Introducción*

## ***Introducción***

---

Las mujeres escritoras son parte integral de la sociedad, asumieron la tarea de expresar las cuestiones y problemas de sus países y del mundo a través de sus plumas, por lo que su voz surgió en diversos campos políticos, culturales, sociales y literarios. En el siglo XX la presencia de la figura de la mujer en el itinerario literario fue trascendental, debido a las grandes aportaciones, sobre todo en la novela.

A pesar de todo ello, la novela feminista no tuvo la mayor cuota de estudio como la masculina, de hecho las novelas de muchas escritoras tanto españolas como árabes, su estudio era escaso, si no ausente. De allí, en el presente trabajo hemos intentado arrojar luz sobre dos novelistas contemporáneas que se destacaron en la novela feminista del siglo XX, pertenecientes a dos mundos diferentes, una argelina es Assia Djebar y la otra escritora española, Ana María Matute.

De ahí, vamos iniciando un estudio analítico sobre las dos novelas, planteándonos **la problemática siguiente:** ¿En qué puntos se diferencian y semejen las dos obras?

Estos son las preguntas principales en nuestro trabajo; y planteamos también unas preguntas específicas e importantes: ¿Hasta qué punto las escritores pueden reflejar la imagen del pueblo discriminado? ¿Cómo lo expresaron y cuáles son los temas más importantes que abordaron? ¿Qué refleja el título parecido en ambas obras?

**El motivo principal** que nos llama la intención para investigar sobre la novela feminista argelina siendo un tema digno de estudio y análisis, y también me motivó a aportar y enriquecer la biblioteca universitaria sobre el tema de la novela feminista y agregar algunos aspectos cognitivos al tema. Los efectos de la guerra sobre la humanidad, en este caso reflejan a la dolosa y trágica situación de todas las categorías de la sociedad sobre todo a la categoría más delicada que es las mujeres y los niños.

El objetivo de esta memoria es comparar los elementos sociales y humanos en dos novelas. La obra narrativa de Ana María Matute titulada *Los hijos muertos*(1958). Y la novela de la autora Assia Djebar que se titula *Los niños de nuevo mundo*( 1962). Las tramas de estas novelas son parecidas en cuanto a que ambas novelas tratan sobre dos:

Ana María Matute la destacada novelista de la generación del medio siglo, quien ha pasado una infancia perturbada marcada por la guerra civil española y sus trágicas consecuencias. Esta tragedia se refleja en sus obras centradas en “Los niños asombrados”, esos niños que observan y sufren, a pesar suyos, los errores y desazón de los mayores. Dentro del contexto histórico, partiendo de una visión realista que domina la literatura de su tiempo y quedando al margen de los conflictos y divergencias políticas, la escritora logró desarrollar el realismo en la construcción social y el lirismo expresionista donde impera la denuncia social, penetrando en los personajes y en sus angustias. Usa de la descripción detallada como medio, con un estilo metafórico y simbólico.

Assia Djebar *Los niños de nuevo mundo*(1962), esta novela se refleja una nueva realidad política y social, que es la independencia de Argelia es decir, inmediatamente después de que Argelia obtuviera su independencia, para comenzar, incluso antes que todos los demás escritores argelinos, a presentar la pregunta principal es qué hizo la revolución a sus hijos, ya que a pesar del tono optimista y futuro que lleva el título de esta novela, no fue sin amargas señales y preguntas incendiarias sobre el destino de la revolución y el destino de los pueblos que se sublevaron, y todo esto se profundizará más adelante en las narrativas y obras posteriores de Assia Djebar lo que nos hace considerarlo desde entonces. Aquella obra temprana, una de las escritoras que desató su ira por las desviaciones que el mundo exterior aún no podía ver y será ella quien hará estallar gran parte de los logros de la revolución y llevará a Argelia a lo que ha alcanzado durante los últimos veinte años.

Dado que ambas obras tienen tramas parecidas. **Aplicamos el método analítico y comparativo**, es decir, identificamos y analizamos las similitudes y las diferencias en cuanto a los elementos presentes en ambas novelas con el propósito de analizar las consecuencias en la literatura para estos dos grupos de autoras.

Así mismo hemos utilizado una estructura profunda, se divide en tres capítulos. Pues, el primer capítulo titulado Ana María Matute vida y obra.

Luego, el segundo titulado Assia Djebar vida y obra. Donde tratamos la vida y las obras de cada autora, presentación y contextualización de las obras. En fin, el tercer capítulo titulado estudio comparativo entre Ana María Matute y Assia Djebar que fue la

## *Introducción*

---

base de nuestro trabajo, intentamos aclarar los puntos comunes y diferentes y dar un comentario a estos puntos.

Por lo tanto, hemos basado en varias fuentes y referencias, las más importantes de las cuales son las novelas de Ana María Matute y Assia Djebar, *La guerra civil española*. *Arte y violencia* de Derek Gagen y David Georg, *La littérature féminine de langue française* de Jean Déjeux.

En fin, quería señalar que hemos enfrentado a algunas dificultades, entre ellas las ramificaciones y solapamientos en el tema, la dificultad de aplicar el método comparativo, además de la falta de estudios que abordaran la imagen de la mujer trabajando en ella narrativamente, por lo que hemos tratado de hacer un estudio que espero sea una antorcha para dibujar los rasgos de la novela feminista española o sea argelina.

Concluimos que existe una concordancia clara entre muchos elementos fantásticos en las dos novelas. A pesar de esto, las historias no dan la impresión de ser iguales. En la novela para adultos, por ejemplo, el elemento mágico es más complejo debido en parte a la gran cantidad de símbolos utilizados lo cual hace más difícil su comprensión. Además las autoras tienen objetivos diferentes con respecto a lo fantástico y este hecho afecta en una gran medida la narración de las historias.

*Capítulo I:*  
*Ana María Matute*  
*vida y obra*

## **Biografía: vida y obra**

La guerra civil española es sin duda el episodio más dramático, también más trascendental en la historia de España en el siglo xx. Pero sobre todo se trata de un conflicto que desde su inicio tuvo una gran resonancia artística y aparece muchos escritores e intelectuales, entre ellos la autora Ana María Matute, una figura más destacada de la generación 50

### **1. Biografía de Ana María Matute**

Es una escritora española considerada como una de las autoras más importantes de la literatura española contemporánea. Nació el 26 de julio del año 1925 en Barcelona, procedía de una familia perteneciente a la pequeña burguesía catalana, conservadora y religiosa. Galardonada con los premios más relevantes del panorama literario como el cervantes, el nacional de las letras, la planeta y el Nadal. Según los especialistas:

Ana María Matute fue sin duda la escritora de mayor prestigio de las letras españolas. Galardonada con premios como el Nacional de las Letras o el Cervantes, fue, además, académica de la RAE. Desde la publicación de *Los Abel* aunó el elogio de la crítica y el favor del público.

Ana María Matute Ausejo nació en Barcelona el 26 de julio de 1925 en el seno de una familia acomodada. Padre catalán y madre castellana. Su padre poseía una fábrica de paraguas. Al estallar la guerra civil todo cambia. Es la segunda de 5 hermanos, 2 hombres y 3 mujeres. Se queja de falta de cariño materno, quizás suplido por el afecto de su padre, el cual, tras sus viajes a Berlín o Londres le cuenta a la pequeña Ana María historias fantásticas.<sup>1</sup>

Por lo tanto, incursionó como éxito en novela; cuentos y relatos cortos. Su obra fue traducida a más de 23 idiomas. Fue miembro de la real academia española y conferenciante habitual en universidades instituciones educativas en Europa, América latina y Estados Unidos.

Por lo tanto, a los 4 años estuvo a punto de morir por una infección de riñón y al año siguiente escribió su primer cuento, ilustrado por ella misma. Ya con 8 años volvió a pasar por otra enfermedad grave por la que la envían a Mansilla de la Sierra, Logroño

---

<sup>1</sup>S.A., Ana María Matute, escritoras.com Literatura escrita por mujeres, 2014. Disponible en <http://escritoras.com/escritoras/Ana-Maria-Matute>, consultado el 15/07/2020.

con sus abuelos, vivo también en Barcelona, Castilla y Mallorca. Se educó en un colegio religioso en Madrid.

Luego, Matute escribió cuentos desde que era una niña tras cursar bachillerato, estudio música y pintura decantándose finalmente por la literatura.

Por consiguiente, en 17 de noviembre de 1952, matute se casó con el escritor Román Eugenio de Goicochea, tuvo con el su hijo Juan Pablo, en el año 1936 se separó de su esposo.

Par concluir, decimos que la gran autora deja unas maravillosas producciones literarias después de su muerte, entonces el 25 de junio de 2014 falleció a edad de 88 años.

## **2. Obras de Ana María Matute**

Ana maría formo parte de la generación de “los jóvenes asombrados”, en 1943 escribió **su primera novela** “pequeño teatro” que sería publicada 11 años más tarde y con el logro el premio planeta en 1954.

Fue miembro de varios asociaciones de hispanistas como la hispanic society of América , sigma delta pi y honorary fellow de american association teachers of spanish and portuguese

En 1996 fue elegida miembro de la real academia española, ocupando de sillón k de Carmen conde por lo que fue la tercera mujer en ingresar en 300 años. El 18 enero ingreso en la RAL con el discurso “en el bosque”. En la universidad de Boston tiene en su biblioteca un fondo llamado Anamaría matute collection, ella fue un profesora de la universidad y viajo a muchas ciudades para dar conferencias especialmente en los Estados Unidos.

Matute en toda su carrera literaria ha publicado un conjunto de novelas y numerosas colecciones de cuentos cortos y cuentos infantiles.

<b>Género</b>	<b>Obras</b>	<b>Año de publicación</b>
	Los Abel.	1948
	Fiesta el noroeste.	1952
	Pequeño teatro.	1954
	En este tierra.	1955
	Los hijos muertos.	1958

<b>Novelas</b>	Primera memoria.	1959
	Los soldados lloran la noche.	1963
	Algunos muchachos.	1964
	La trampa.	1969
	La torre vigía.	1971
	El río.	1975
	Olvidado rey gudu.	1996
	Aranmanth.	2000
	Parios inhabitado.	2008
Demonios familiares.	2014	
<b>Relatos</b>	La pequeña vida.	1953
	Los niños tontos.	1956
	Vida nueva.	1956
	El país de la pizarra.	1957
	El tiempo.	1957
	Paulina, el mundo y las estrellas.	1960
	El saltamontes verde y el aprendiz.	1960
	A la mitad de la camino.	1961
	El libro de juegos para los niños de otros.	1961
	Historia de la artamila.	1961
	El arrepentido.	1961
	Tres y un sueño.	1961
	La rama seca.	1961
	Caballito loco y carnavalito.	1962
	El río.	1963
	El polizón del “Ulises”.	1965
	El aprendiz.	1972
	Solo un pie descalzo.	1983
	El saltamontes verde.	1986
	La virgen de Antioquía y otros relatos.	1990
De ninguna parte.	1993	
La oveja negra.	1994	
La verdadero final de la bella durmiente.	1995	

	El árbol de oro.	1995
	El rey.	1996
	Casa de juegos prohibidos.	1996
	Los de la tienda.	1998
	Todos mis cuentos.	2000
	La puerta de la luna. Cuentos completos.	2010
	Al niño que se le murió el amigo.	2011

## Premios

- Premio café Gijón (1952)
- Premio de planeta (1954) pequeño teatro.
- Premio de la crítica de narrativa castellana (1958)
- Premio nacional de narrativa(1959) los hijos muertos.
- PremioNadal(1959)
- Premio lazarillo de la literatura de creación infantil (1965)
- Premio fastenath de la real academia española (1968)
- Premio nacional de la literatura infantil y juvenil (1984)
- Premio ciudad de Barcelona de literatura en lengua castellana (1995)
- Premio ojo críticoespecial (1997)
- Premio ciudad de Alcalá de las artes y las letras (2001)
- Premio internacional terenci moix (2006)
- Premio nacional de las letras españolas (2007)
- Premio miguel de cervantes (2010)
- Premio de la crítica de la feria del libro de Bilbao (2011)
- Premios ondas mediterráneas mención especial riet (2012)

## **3. Los hijos muertos, estilo y estructura**

### **3.1. Contexto histórico**

#### **3.1.1. La guerra civil española (1036-1939)**

En efecto, la guerra civil española fue un conflicto militar y político más sangriento entre dos bandos que Europa occidental había experimentado desde el final

de la primera guerra mundial en 1918. Como ha explicado el autor Moradiellos Gracia Enrique:

La Guerra Civil española fue un cruento conflicto librado entre el 17 de julio de 1936 y el 1 de abril de 1939 que enfrentó a dos bandos armados en el campo de batalla. Por un lado, el bando republicano o frentepopulista conformado por las fuerzas sociopolíticas de las izquierdas reformistas y revolucionarias que apoyaban al gobierno de la Segunda República constituido tras las elecciones generales de febrero 1936. Por otro, el bando insurgente o franquista, configurado en torno a los mandos militares sublevados contra dicho gobierno en el verano de 1936 y articulado por las fuerzas sociopolíticas de los derechos contrarrevolucionarias y antirrepublicanas. Fue, así pues, un conflicto que reproducía todas las características de una guerra civil conocidas en la historia: la fragmentación del poder Unitario del estado por el surgimiento de dos facciones armadas que compiten por el control de un mismo territorio población mediante el recurso a la violencia generalizada y extrema para lograr su propósito y aplastar toda resistencia contraria.<sup>2</sup>

Por lo tanto, la guerra civil española se desarrolla desde 1936 entre dos bandos, los republicanos que defienden el régimen democrático de la segunda república, y los nacionales por la falange español y otros grupos conservados dirigido por el general Francisco Franco.

Por consiguiente, la guerra civil española fue determinante en la historia contemporánea de España. Pues, el conflicto produjo un colapso demográfico como consecuencia de los asesinatos, desapariciones forzadas, así como los genocidios ocurridos durante y después de la guerra. También fue notable por la completa destrucción de ciudades, infraestructura y medios de producción en medio de los combates por fuego de artillería o bombardeos aéreos. Regiones enteras resultaron devastadas.<sup>3</sup>

Finalmente, esta guerra se duro casi tres años, desde 1 se abril de 1936 cuando el general Franco declaro la victoria del bando nacional y estableció una dictadura que dura casi cuarenta años, el franquismo se extendería hasta el día de su muerto al 20 de noviembre de 1975 y parece otra vez la democracia en el país hasta hoy día.

---

<sup>2</sup>Moradiellos, Gracia Enrique., *Historia mínima de la guerra civil española*, Turner publicaciones, Madrid, 2016, pág., 15.

<sup>3</sup>Guerra civil española (1936-1939)., disponible en, <https://www.lhistoria.com/espana/guerra-civil-espanola>, consultado el 15/07/2020.

### **3.2. Argumento de la obra**

*Los hijos muertos* es la obra de nuestra autora, fue publicada en el año 1958, por primera vez gracias a esta novela Matute ganó el premio nacional de la literatura, profundiza en el significado social y emocional de la guerra civil . Por lo cual, es una novela que refleja el verdadero significado del sufrimiento social durante la guerra civil, ya que el título mismo conlleva una comprensión del hambre y las esperanzas frustradas.

El título se refiere al fracaso de generaciones y a la pérdida de ilusiones morales. La ciudad de Hegroz, que está condenada a desaparecer bajo el agua del pantano, representa la geografía de la ruina. Pues, el declive de la familia Corfú, los presidentes destruidos por la bancarrota de su negocio en América, impone una atmósfera de convalecencia que abarca la historia, las calles y las personalidades. Allí, dos padres se sincronizan con niños muertos. Por consiguiente, Daniel Corfu es un disidente que vivió el sueño republicano en Barcelona regresa con armas y enfermedades para pasar los últimos años de su vida en el Bosque de Hegroz. Diego Herrera es el jefe de la empresa de presos que participa en el programa de trabajo de recuperación de sanciones. Daniel perdió a su esposa embarazada en el bombardeo de Barcelona. El hijo de Diego fue brutalmente asesinado por un grupo de milicianos que saldaron cuentas con conspiradores golpistas.

Durante toda su obra, su interés ha estado en ese momento en el que los niños y niñas pierden la inocencia al enfrentarse a una dura realidad. La vida de Hajrouz y la guerra civil brindan muchas oportunidades para que la violencia entre derepente en los ojos abocados a la pérdida de confianza: la persecución del lobo, la visión de un asesinato, la pobreza de los demás, la muerte de los seres queridos ... y así la existencia desata una herida que deja vacía cualquier representación social, ya sean himnos o celebraciones. Pues, el poco optimismo y nostalgia de este científico por una infancia perdida encajaba estrechamente con *Los niños muertos* en la historia de la guerra civil española. Por lo cual, Ana María Matute fue una de las primeras escritoras antifranquistas que fue testigo del odio, la crueldad y el hambre que azotaban bajo la ropa del régimen. Durante la derrota hubo una pérdida total de libertad en la vida de las mujeres.

### **3.3. Personajes**

#### **La Tanaya**

Es una mujer sufrió de extrema pobreza y cada día ve frente a ella a uno de sus hijos muriendo de hambre, que fue uno de los fenómenos generalizados durante la guerra, donde la gente la padeció mucho por las malas consecuencias como el hambre, la muerte, la pobreza, etc.

#### **Daniel Corvo**

Es el único chico de Elías y Magdalena, es delgado, con ojos brillantes, fue el coordinador que vivió el sueño republicano en Barcelona, regresa derrotado tras la muerte de su esposa embarazada y su hijo antes de su nacimiento en el bombardeo franquista de Barcelona.

#### **Miguel Fernández**

*Es un prisionero común de los pantanos que era muy joven y que tenía la herencia emocional de sus padres. Era un hombre equivocado*<sup>4</sup>. Pues, es un joven lo quien ayudaba a Daniel cuando necesitaba de salir de Hegroz.

#### **Diego Herrera**

Es el presidente de una empresa de presos que participan en un programa de recuperación de penas.

#### **Monica**

Es una chica que se enamoró de Miguel no tiene un lugar en su familia. No quiere soportar el lastre de penumbra y rencor que domina a sus mayores. Varios días después de oír la Tanaya y Isabel hablar de lo malo que es en la Valle de Piedra, Mónica encontró a Miguel y le sonrió a él. *“El se quedó perplejo”*<sup>5</sup>.

#### **Elías**

Es un hombre de los cuarenta años primo de Gerardo, Era alto, delgado, culto y refinado la narradora afirma que *“Más culto, más refinado, con inquietudes que nunca le rozaron a él. No le comprendió nunca, pero nunca le preocupó no comprenderle”*<sup>6</sup>, se casó con una mujer se llamó Magdalena.

#### **Magdalena**

---

<sup>4</sup>Matute, Ana María., *Los hijos muertos*, por Plaza y Janés Editores, S.A. Travessera de Gracia, Barcelona., 1999,pág.273.

<sup>5</sup> Ibíd, pág.296.

<sup>6</sup> Ibíd, pág.17.

Es una hija de un indiano oriundo de Hegroz. Es la esposa de Elías, Ella era una enfermera, viajando con la barca. Revela la guerra, y las batallas desde su punto de vista. “*Ella se dio cuenta del miedo de los hombres, del cansancio de los hombres y de la miseria de los hombres*”<sup>7</sup> .

### **María**

Es la esposa de Enrique, surgió a Daniel que debía traer Verónica a Barcelona. Le dijo que ella pudiera habitar en la casa. Le dijo que a ella (a María) sería mejor también porque tiene la habitación vacía. Por lo tanto, Enrique dijo a Daniel que María tenía razón. “*Tráetela. Es mejor. Se avecinan cosas. Tráetela. Es mejor que estéis juntos, si la quieres...Ya sabes, lo ha dicho María; como si fuera de la casa. Ahí está el cuarto, vacío...Ahora será mejor para ella también.*”<sup>8</sup>

### **3.4. Estructura de la obra**

La novela se compone de tres partes, y cada parte se divide en conjunto de capítulos. Por lo tanto, la primera parte titulada “El tiempo” desde la página (11 hasta 241). Se consta de ocho capítulos. Mientras que la segunda parte titulada “El hambre y la sed” desde la página (245 hasta 425) como la primera parte tiene ocho capítulos. En fin la tercera parte es “La resaca” desde ( 429-659) se representa en trece capítulos.

### **3.5. Estilo literario de la obra**

En efecto, el título es el primero que recibe el lector o el receptor de la obra, que es el primer signo que toma el interés del escritor o sea el lector. Entonces, es la palabra clave para entender la obra se utiliza para describir hechos y acontecimientos. Por su puesto, notamos que la escritora eligió palabras adecuadas para reflejar el sufrimiento de las familias españolas durante la guerra civil especialmente durante el golpe del estado.

La guerra civil y la dictadura franquista provocaron un aislamiento cultural, por eso, encontramos que nuestra autora como otros de esta generación intentaron encarnar la realidad vivida durante este conflicto que dejó malas consecuencias como la muerte, el hambre, el sufrimiento. Por lo cual, ella se nos representó un lenguaje coloquial y de refranes, también se caracterizó, por su léxico y su perfecta elección de las palabras. La autora expresa describiendo una escena:

---

<sup>7</sup>Ibíd, pág .199

<sup>8</sup> Ibíd, pág. 160.

Tras las alambras, apareció a sus ojos una multitud abigarrada, oscura, sentada sobre la arena. El viento seguía soplando. Lejos, se distinguía algún que otro camión español. Las voces arreciaron, como una seca lluvia <<Allez, allez, allez!>> Iban acercándose, él de los primeros, casi a la cabeza de la columna, hasta llegar a las alambras. Sobre la arena se enclavaban infinidad de pequeñas chabolas, hechas con mantas y estacas. Los hombres y las mujeres tenían todos un aire común, borroso. Eran seres iguales, amontonadas, callados, arropados <sup>9</sup>

Mediante este fragmento notamos que la autora usó un lenguaje coloquial y sencillo y comprensible para que su voz llegue a todas las clases de la sociedad y atraer al lector.

En cuanto al diálogo es de forma de poesía que transmite el mundo de los personajes como menciona la escritora:

Elías y el pequeño Daniel no estaban aún en la casa. Lo prefería; Él, su mujer, sus hijos, solos allí. En aquella tarde última. Acaban de comer, estaban en la terraza asomada al prado, al río cercano. Entre las hierbas altas los lebreles perseguían algo y saltaban, inesperadamente brillantes, como grandes manchas de oro, bajo el sol. Él reposaba, medio echado entre los cojines de su sillón de mimbres. El café humeaba en las tazas, esparciendo un aroma tórrido. La terraza de La Encrucijada estaba cubierta de césped cuidado, fresco. En el ángulo izquierdo, daba la sombra enrejada, verde sedosa, del cerezo. El sol atravesaba las hojas, caía sobre el mantel, y un tallo minúsculo temblaba cerca de su taza. Él estaba quieto, silencioso, en un sopor dulce y espeso. El habano recién encendido entre los labios, los ojos perdidos más allá de los árboles que estallaban de flor blanca, resplandeciente, dentro del fulgor de la tarde recién abierta. La luz era caliente, dolorosa. La sombra de cereza se derramaba sobre él. Era su rincón predilecto: oía el manar de la fuente, en el huerto, tras las piedras. Como una riqueza segura, extraña y profunda. Sentía el rumor fresco, la sombra, dentro de sí, con una plenitud con una seguridad consciente, inamovible. Eran su tierra, su sangre, en pie, en torno a él. <sup>10</sup>

A través de este fragmento, notamos que la escritora quiere entregar sus ideas al lector de una manera diferente que se ve abrumada por el carácter artístico y las elecciones estéticas que hace la escritora, ya que aspira a través de la escritura de estos

---

<sup>9</sup> *Ibíd*, pág 367.

<sup>10</sup> *Ibíd*, pág .22.

textos creativos a hacer fructífera esta comunicación que se traduce en interacciones sociales y políticas influyentes.

Como notamos también que ella usó la descripción para aumentar la belleza y provocar su imaginación. Así la autora describe la taberna del Moro y el mundo de la posguerra de aquellos hombres: “*para los hombres de Hegroz que fueron a la guerra, la guerra fue sólo un extraño día de siega, demasiado largo, donde se defendió algo que ellos no alcanzaban, y que, afortunadamente, ya había acabado*”<sup>11</sup>.

Por consiguiente, observamos que utilizó la repetición de las ideas y temas presentados por la autora como el recuerdo del pasado, la muerte, la emigración, etc.

En fin, en *Los hijos muertos* el lenguaje es popular y coloquial. Como ya mencionado Ana María con esta obra, abre la narrativa española de la posguerra con un nuevo estilo literario que es “el tremendismo”.

### **3.6. El marco espacio-temporal de la obra**

#### **Dimensión espacial**

Según Bal Mieke “*El espacio es un término que refiere a la posición geográfica en la que se sitúan los actores y en la que tenían lugar de los acontecimientos*”<sup>12</sup>. Entonces, el espacio es un elemento muy importante en la presentación y la explicación de los hechos de la obra por eso, Ana María Matute tuvo éxito de elegir unos lugares adecuados para transmitir la realidad. En este sentido, la autora tocó otros lugares como:

#### **Hegroz**

Es un ambiente oscuro y rural con un destino literario termina en el agua del pantano. No son detalles triviales, es algo muy importante para el autor, pero uno se pregunta si el agua no es necesaria ni siquiera para recuperar los personajes, sino para enterrar su entendimiento bajo una especie de castigo divino.

---

<sup>11</sup> *Ibíd*, pág.120.

<sup>12</sup> Mieke, Bal., *Teoría de la narrativa*, Catédra, Madrid,1990, pág.101. Traducción de Javier Franco

### **Francia**

Es un lugar donde los protagonistas de la obra al que van, esto representado en *el pensamiento de Miguel cuando era pequeño cuando su madre lo envió a Francia y sus estudios allá*<sup>13</sup>.

La autora explica también como Daniel podría encontrar un campo de concentración a la hora de su exilio a Francia y sus pensamientos en sus amigos, María, Patinito y Enrique. Así, él habla sobre su viaje en Francia, para encontrar una dirección a su camino

“<<Que habrá sido del Patinito>> Si no fuera por él no estaría aquella noche allí, escondido y errante como un lobo, por el campo de Francia”<sup>14</sup>.

### **El bosque**

Este lugar queda claro cuando Verónica y Daniel van al bosque que se considera el día de su destino. Narra la autora:

*“Isabel les siguió al bosque y les descubrió. Cuando bajó a la casa, aterrada, blanca como las velas, según dijo luego la Tanaya. <<Esa indecente, en sus brazos..., padre, padre, esa perdida.>>”*<sup>15</sup>.

### **El mar**

Es un conjunto de aguas sean saladas o dulces, por lo tanto, vemos que la autora habló sobre el mar, esto presente en la conversación de Verónica y María, diciendo: *“Allí, en el mar, estaba el barco...Embarcaron”*<sup>16</sup>. Pues ambas mujeres quedaban solas en la casa sin saber donde se fueron sus hombres o cuándo volverían por eso decidieron embarcar en el mar.

### **La escuela**

Es una institución educativa en la que los alumnos aprenden lecciones con diversas ayudas. Por su puesto la escritora afirma que *La escuela era en el pueblo se*

---

<sup>13</sup> Joy Groff, Dedra., Resumen de Los hijos muertos, Resúmenes y comentarios de la clase Literatura del Siglo XX. Español 462, Dedra Novelas XX, S.L, 2010, disponible en <http://dedranovelasxx.blogspot.com/2010/10/resumen-de-los-hijos-muertos.html?m=1>, consultado el 15/08/2020.

<sup>14</sup> Matute, Ana María., Op.cit, pág.350

<sup>15</sup> Ibíd, pág.115.

<sup>16</sup> Ibíd, pág .179.

llamaba Viladrau en Francia. En este momento el joven Daniel sabía (“tuvo un presentimiento”) que no la veré más a su madre”.<sup>17</sup>

### **Dimensión temporal**

Bal Mieke estima que el tiempo es un elemento indispensable que permite a las acciones de la historia a desarrollar, “se ha definido a los acontecimientos como proceso, un proceso es un cambio, una evolución, y prespone, por tanto una sucesión en el tiempo o en una cronología, los acontecimientos ocurren durante cierto periodo de tiempo”<sup>18</sup>

Esta novela presenta una etapa real e importante de la historia española, que en palabras del escritor, Narciso Campillo “la novela es una narración ordenada y completa desucesos ficticios, pero verosímiles dirigida a deleitar por medio de la belleza”<sup>19</sup>Esta para que el lector haga una imagen de cuando ocurrieron los acontecimientos de la novela y se contextualiza en la época de su producción.

“Una guerra civil no es una guerra, sino una enfermedad. El enemigo es interior. Lucha uno casi contra sí mismo”<sup>20</sup>, así describió Antonio de Saint-Exupéry las guerras civiles, sin embargo la historia de España contemporánea desde julio de 1936 hasta abril de 1939, fue más que una enfermedad, fue una tragedia para todo el pueblo.

Es evidente, que *Los hijos muertos* se trata la época de la posguerra. Por lo tanto, la narradora escribió los acontecimientos de la guerra civil de España para encarnar la realidad social española.

Por consiguiente, hablando del tiempo de la obra, podemos observar con claridad una estructura desordenada porque los eventos se mezclan entre los capítulos, por lo tanto, unas veces usa el pasado y otras veces usa el presente, y vuelve al pasado como vemos en este trozo:

---

<sup>17</sup> Ibíd, pág . 419.

<sup>18</sup> Mieke, Bal., Op.cit, pág.45.

<sup>19</sup> Campillo y Correa, Narciso., *Retórica y Poética, o Literatura perceptiva*, Segundo Martínez, Madrid, 1872, pág. 204.

<sup>20</sup> Antony, Beevor., *La guerra civil española*, Introducción de Antonio de Saint- Exupéry, Crítica, España, 2005, pág.7.

*“Me voy de aquí. Soy yo quien me voy de aquí....Estoy contra vosotros, no os debo nada, y estoy contra vosotros”<sup>21</sup>.*

Aquí la autora usó el presente eso claro en la conjugación de los verbos. Pues, ella volvió otra vez al pasado de Daniel, hacía su viaje y llegada en Barcelona. Llegó a un bar, que *“no era como la taberna del Muro”*.<sup>22</sup> Entonces, la autora juega con el tiempo para atraer más la atención de los lectores.

---

<sup>21</sup> Matute, Ana María., Op.cit, pág. 116.

<sup>22</sup>Ibíd, pág .124.

## *Capítulo II:*

# *Assia Djebar vida y obra*

## **1. Vida y obra de Assia Djebar**

En el periodo de los años 90 en el Magreb en general y Argelia en particular aparece la literatura femenina citando como ejemplo las autoras: Leila Sabber Malika Mokadem, Nina Bouraou y nuestra autora Assia Djebar, quien siempre busca de la descripción de la preocupación de los mujeres argelinas ante las injusticias y la violencia que soportaron. Pues en este apartado intentamos arrojar luz sobre su vida y su producción literaria, así como en su contexto político que influyó mucho en su vida literaria.

### **1.1. Biografía de Assia Djebar**

La escritora Assia Djebar, cuyo nombre real es Fatima Zohra Imalyene, nació el 30 de junio de 1936 en Cherchallal oeste de Argel, de un padre maestro alumno de la escuela normal de bouzarea. Ella estudia en Argelia hasta el comienzo de la secundaria luego fue a la escuela secundaria de Fénelon en París donde continuó sus estudios universitarios.

Por lo tanto, en 1955 ingresó en la escuela superior de chicas de Sèvres en la que estudia historia en 1956 apoyando la huelga de hambre de los estudiantes argelinos luego la huelga de los exámenes a los que convocan, ella deja Sevres y escribe su primera novela “ *La soif que parrait en 1957*” después escribe otras novelas : “*Les impatientes 1958*”, “ *Les enfants du nouveau monde 1962*” nuestra obra y “*Les alouettesnaives 1967*”, así como una colección de poemas y una obra de teatro.

Por consiguiente, en 1959 y 1965 la escritora franco-argelina enseña como profesora de historia moderna y contemporánea de Magreb en la facultad de letras de Rabat luego en la universidad de Argel, nuestra autora trabaja en el centro cultural argelino de París y también en el fondo de acción social en París ayudando a inmigrantes. También, en 1980 ella se instala en París, enseña literatura francesa desde 1997, ingreso en la real academia de lengua y literatura francesa en Bélgica, ha enseñado en la universidad Luisiana en los Estados Unidos desde 2001 enseña en el departamento de estudios franceses en la universidad de Nueva York .Luego, en 2005 fue elegida para formar parte de la academia francesa después de haber sido la academia real de Bélgica y en 1999 fue la primera persona del Magreb en conocer este honor . Assia Djebar fue también directora cinematográfica su primera película “*La Nouba des femmes du montchenoua*” que surgió en 1977.

Pues, ella obtuvo numerosos premios literarios, premio de crítica internacional en Vencía en 1979 por su primera película y el primero Maurice Maeterlinck de Bruselas, en 1995 premio internacional literario Neustadt Prize (Estados- Unidos) 1996 premio internacional de Palmi (Italia) de la segunda película (La Zérida o las canciones del olvido), (premio Assia Djebar de la novela) un premio argelino creado en 2015 para promover la literatura argelina. Ella también escribió cuentos cortos, poemas, noticias y ensayos.

Luego, practica el teatro “Rouge l’Oube” (Roja al amanecer), su compromiso durante la guerra de independencia la llevó a Túnez y Marruecos durante el conflicto.

Por fin, concluimos con la amarga muerte que roba a la gran autora argelina y acaba a su vida, pero nunca se acaba a sus producciones literarias ricas y maravillosas que nos establecieron en nuestra memoria por siempre, entonces, en febrero de 2015 a la edad de 78 años en París. Fue enterrada en Cherchell su ciudad natal según su testamento.

## 2. Sus obras

Género	Obras	Año de publicación
Novela	-La soif (la sed)	1957
	-Les impatients (los impacientes)	1958
	-Les enfants du nouveau monde (los hijos del nuevo mundo)	1962
	-Les alouettes naïves (alouettes ingenuos)	
	-L’amour, la fantasie (el amor, la fantasía)	1985
	-Ombres et ténèbres (sombra)	1991
	-Loin de médine (lejos de medina)	1995
	-Veste est la prison (chaqueta y prisión)	1996
	-Le blanc de l’Algérie (el blanco de Argelia)	2002
	-La femme sans sépulture (La mujer sin entierro)	2003
	-La disparition de la langue française (La desaparición de la lengua francesa)	
Relato	Femmes d’Algérie dans leur appartement (mujer argelina en su apartamento)	1980

	Nulle part dans la maison de mon père( En ninguna parte de la casa de mi padre)	
<b>Poesia</b>	Poeme pour l'algerie heureuse (poema para la feliz Argelia )	1969
<b>Teatro</b>	Rouge l'aube (rojo amanecer)	1969
<b>Ensayo</b>	Ces voix qui m'assiègent : en marge de ma francophonie (estas voces que se sientan al margen de la francofonía )	1999

### **3. Los niños de nuevo mundo « Les enfant de nouveau monde », estilo y estructura**

#### **3.1.Contexto histórico de la obra**

##### **3.1.1. La ocupación francesa de Argelia**

En efecto, la novela es un espejo de la vida real y de la sociedad. Puesto que nuestra autora fue testimonio de muchos eventos de la sociedad argelina durante la ocupación francesa. Por lo tanto para entender el contexto histórico de esta novela, es obligatorio presentar algunas informaciones sobre la colonización francesa de Argelia.

Antes de la ocupación francesa, Argelia fue afiliada al imperio otomano durante tres siglos desde 1516. Argelia tenía la flota más poderosa y grande que domina el mediterráneo, pero fue destruido en la batalla de navarín en 1870, cuando ella ayudo el Imperio Otomano.

La conquista de 1830 a 1872 por Francia marco el final del dominio otomano y el establecimiento del dominio francés, todo comienzo como un pretexto del incidente del abanico, el 30 de abril de 1827 en Argel el dey golpea al cónsul francés Dival con su abanico. Francia aprovecho de este incidente como causa para ocupar Argelia y ataco el puerto de Tolon con una compañía de 37.600 soldados este cabaña llego a Sidi Fraj el 14 de julio de 1830 y desde entonces Francia tomo el control de pueblo argelino y se apoderó de todas las propiedades argelinas.

Durante un siglo y treinta y dos años la ocupación francesa de Argelia, el colonizador intento por todas las formas borrar la entidad árabe e islámica argelina, pero

el pueblo argelino lucha contra esta política de división sectaria al elevar su lema: el islam es nuestra religión, Argelia es nuestro país.

En 1 de noviembre de 1954 el pueblo argelino declaró la revolución de liberación contra el colonizador y su política de opresión y tiranía, siete años más tarde Argelia ganó su independencia gracias al coraje y los sacrificios de pueblo argelino que nunca se ha conocido la historia. Esta revolución terminó en el año 1962, después de que Argelia se perdió su élite, que estaba representada en un millón y medio millón de mártires.

Por lo tanto, la guerra de Argelia es una guerra muy dolorosa y penosa. Según muchos historiadores *“La guerra de Argelia fue larga y dolorosa : la guerra colonial, entre franceses y argelinos.”*<sup>23</sup>

Sin embargo, las mujeres argelinas vivieron el período de la liberación nacional con toda la tragedia y las preocupaciones que vivió este período, en el que emergieron como miembros efectivos. Supo demostrar su valía y su presencia durante la revolución, y demostró su fuerza y firmeza frente al colonialismo brutal y frente a los hombres.

Por entonces, esto es lo que vemos en las obras de Assia Djebar, que fue una de las mujeres de la sociedad argelina oprimida. Esta mujer que dedicó todos sus escritos a la mujer fuerte, comprometida y comprometida que no la afecta y la mujer que no obtuvo su libertad como se requería, a pesar de la independencia, siguió sufriendo el control de los hombres y sufre las restricciones de las costumbres y tradiciones, tratando de imponerse. Su personalidad y dignidad en la sociedad y también para vivir en libertad y dignidad, está obligada a educar, aprender y ser igual entre los hombres.

### **3.2.Argumento**

Realmente, el comienzo de la verdadera escritora literaria, que la trasladó de la categoría de "fenómeno literario" a la categoría de escritora en el verdadero sentido de la palabra, fue los "hijos del nuevo mundo", es la tercera novela de Assia, publicada en 1962, esta novela se refleja una nueva realidad política y social, a saber, la independencia de Argelia es decir, inmediatamente después de que Argelia obtuviera su independencia, para comenzar, incluso antes que todos los demás escritores argelinos, a presentar la pregunta principal es qué hizo la revolución a sus hijos, ya que a pesar del

---

<sup>23</sup>Nuestra traducción, el texto original está en Eveno, Patrick; Planchais, Jean., *La guerre d'Algérie*, le Monde, Paris, la página de la contraportada.

tono optimista y futuro que lleva el título de esta novela, no fue sin amargas señales y preguntas incendiarias sobre el destino de la revolución y el destino de los pueblos que se sublevaron, y todo esto se profundizará más adelante en las narrativas y obras posteriores de Assiadjebar lo que nos hace considerarlo desde entonces. Aquella obra temprana, una de las escritoras que desató su ira por las desviaciones que el mundo exterior aún no podía ver y será ella quien hará estallar gran parte de los logros de la revolución y llevará a Argelia a lo que ha alcanzado durante los últimos veinte años.

Por lo cual, los hechos de "*Hijos del Nuevo Mundo*" tienen lugar durante los primeros años de la revolución argelina en una ciudad a la que el autor no le dio un nombre, pero la identificó de una manera que lleva a suponer que es tangible, está ubicada no lejos de Argel. Allí, en este pequeño pueblo, la gente vive la guerra día a día, el peligro está presente en todo momento, las montañas son bombardeadas todo el tiempo y las casas se queman. Los residentes allí pertenecen al grupo Bani Mahyoub y viven un destino similar al de todos los demás vecinos de la zona: los hombres en las montañas donde resisten y organizan sus filas para combatir al ocupante y las mujeres, los ancianos y los niños buscan en todo momento huir de un lugar a otro, para evitar la muerte en sus casas campesinas destruidas. Si los hombres recurrieron a las montañas para combatir al colonizador desde allí, entonces este ocupante hace que los débiles paguen el precio, y él responde diariamente a las operaciones guerrilleras bombardeando y quemando.

Pues, entre los líderes del enemigo, por supuesto, están los de buen corazón, como el Comisionado Jean, el oficial anciano que declara sin equívocos que no acepta la tortura que se practica a la población local, entonces, ¿cómo es la solución? Sencillo ... Encomienda la tortura al oficial Martínez, que es de los franceses de la región, y este al no ver ningún daño en la práctica de la tortura, se hace cargo de la tarea de forma activa, lo que hace que Jean aumente su dependencia de él y relajó su conciencia, porque no practica la tortura que él mismo estaba en París .

Sin embargo, el tema, nos dice Assiadjebar, no es del todo sencillo, porque el tema no es francés por un lado y argelino por otro, y la prueba: el policía árabe es sabio, la gente del barrio lo odia porque coopera con los extranjeros y por otro lado está su vecino Joseph, la resistencia que se convirtió en portavoz de todo el barrio. Y está el informante Touma, quien, cuando se revele su orden, será su hermano el que será ejecutado. Esto está del lado de los hombres, pero en la fila de las mujeres hay una mujer honorable y hermosa, la esposa de Youssef, que está enamorada de su esposo, y

que no esconde su amor a pesar de las tradiciones, sino que rompe las tradiciones y sale sola a la calle, cuando debe apresurarse a decirle a su esposo que la policía lo está buscando. Pero Chérifa paga el precio por esta violación, y también Salima, la maestra que se enfrenta a las investigaciones del comisionado Jean y su contrato interminable. También hay otras personalidades, especialmente Bashir, que quiere dejar sus estudios para unirse a los combatientes y demostrar su seriedad y capacidad de quemar una granja para uno de los colonos, por lo que él y todo el vecindario pagan el precio, especialmente su hermana Lila, la única que se perdió después de que su esposo la abandonara para luchar en las montañas.

Todos estos personajes, con lo propio y lo suyo, deambulan frente a nosotros en esta novela para pintar una autora poderosa a través de la cual una imagen no es por el heroísmo de la revolución, esto es algo que se daba por sentado en su momento, sino por destinos contradictorios en más de un nivel.

Aquí estamos ante lo que es como un inventario de cuentas elaborado a través de sentimientos e ideales que se cruzan y chocan en el momento crucial: el momento en el que cada persona de esta novela, que sea francesa o argelina, militantes o colaboradores, hombres o mujeres, se da cuenta de que no son más que todos viven los precursores de este nuevo mundo que se construye a su alrededor y en sus manos, para convertirlos en sus verdaderos hijos.

### **3.3. Personajes**

En la obra de la autora eligió unos roles adecuados para los personajes de la sociedad argelina como:

#### **Chérifa**

La obra comienza con la figura de Chérifa quien se caracterizó por su presencia a lo largo de esta novela. Fue una mujer liberada, velada y atrevida que rechaza la maternidad, no quiere imitar a la mayoría de mujeres que parecen prosperar solo en la maternidad. También decide dejar a su marido porque no lo ama, su coraje es aún mayor porque no tiene familia, una reacción valiente en una sociedad y un séquito que condena al ostracismo a cualquier mujer. No cumplir con las reglas de la comunidad: *“¡No quiero hijos! Chérifa repitió en voz baja, quizás ella misma asustada por su*

*primer arrebató, ella que antes hubiera tomado este tono por insolencia culpable. ¡No quiero !*"<sup>24</sup>.

Entonces, ella cruzó la ciudad porque debe advertir a su marido Youssef del peligro de que no es fácil para una mujer invadir el espacio masculino donde se encuentra la mirada implacable de los argelinos o franceses.

### **Hassiba**

Una joven sonriente de ojos oscuros, es la primera vez que visita esta ciudad con un vestido blanco y el pelo recogido en una larga trenza en la espalda. Se involucra por las desgracias que han golpeado a su familia, está dispuesta a luchar y unirse a los maquis y trabajar por la revolución a pesar de tener 16 años y no entiende nada al principio pero después ha sido educada por médicos, en que se ha convertido en enfermera en el maquis.

« La petite voix. en elle, s'arrête. Elle a tant répété ces phrases. d'autres semblables. Un jour, un frère lui a demandé : « Que sais-tu faire ? » et elle a répondu : « Rien .» Elle a appris ensuite, pendant trois mois, à soigner, à faire des pansements, des piqûres. Enfin, on lui a dit :  
On a besoin d'une infirmière. Si tu veux toujours partir. Mais la vie à la montagne est dure. Il te faudra marcher chaque nuit. La nuit est à nous. Nous marchons"<sup>25</sup>

Su compromiso la lleva a desafiar las limitaciones sociales y religiosas de otros hombres que la acompañan, además de su esposo o hermano. Una mujer revolucionaria y comprometida.

### **Lila**

Es una mujer hermosa y encantadora, con el pelo desordenado; ojos verdes largos y delgados; con una mirada orgullosa, absorbente, egoísta. Así la describe la autora: « charmante, oui, elle le disait d'elle-même pour provoquer Ali ; elle l'était »<sup>26</sup>.

Lila expresa su soledad diciendo « Je suis seule, je vais habiter seule. Quelle importance ? »<sup>27</sup>. O sea: "Estoy sola, voy a vivir sola, que importancia ».

---

<sup>24</sup>Nuestra traducción, el texto original está en Djebar, Assia., *Les enfants du nouveau monde*, Paris, Points, 1962, pág.14

<sup>25</sup> *Ibíd.*, pág.207.

<sup>26</sup> *Ibíd.*, pág.56.

<sup>27</sup>*Ibíd.*, pág.34.

Sufre por la partida de su esposo Ali, tiene una voluntad rigurosa de fingir que la convierte en una niña violenta pero enredada en su riqueza, es ideal; una paciente enamorada lejos de su marido:

Lila commença done par faire l'expérience de l'abandon, de la passivité anoureuse ; elle se plia, avec moins de reconnaissance que de plaisir ébloui, à cette ambition d'Ali, sans voir qu'en voulant la construire, il la limiterait en même temps.<sup>28</sup>

También será una madre cercana que le hace preguntas a su esposo sobre el amor de su bebé, se casó con él cuando eran estudiantes, parecía extraña en su mundo, sueña y piensa en él. Habla del futuro del hijo que tendría, del amor que necesita, a menudo evocaba la muerte; su madre murió cuando ella tenía apenas diez años: « *Je cours !Je suis sortie de chez nous, une vieille maison blanche vers le haut, pas très loin de la caserne. Je cours. Je pleure, je crie tout en courant. Je crie : « Ma mère est morte !morte* ».<sup>29</sup>

Está atormentada por la muerte de su bebé el mismo día de su nacimiento y también por el alejamiento de su padre, que fomenta la idea de que incluso las niñas deben ir armadas. Tiene un espíritu autónomo y liberal, se va a lanzar tras la marcha de su marido Ali a buscar piso, la conserje europea no sabe que se trata de una argelina ya que sus facciones son muy similares a las de las mujeres occidentales. Se casó con Ali después de una historia de amor a diferencia de Amna y Chérifa. Ella tiene este espíritu de su padre Rachid.

### **Salima**

Comparte lazos familiares con Lila, es tímida, rígida, resistente. Se unió al movimiento revolucionario por ideología, porque reflexiona sobre la condición del país. Le encanta su trabajo como maestra y simboliza el núcleo intelectual que unió a los maquis, encarcelados y cuestionados, torturados y detenidos, tiene conciencia profesional. Sufre de ver a los extranjeros en la universidad ya que es la única musulmana que continúa sus estudios.

« Etait-ce vraiment hier, cette époque ? Voilà quinze ans, ou seize. Elle était alors, de la ville, la seule musulmane à poursuivre ses études, Un père mort à l'âge elle aurait du, comme les autres, se cloîtrer; une chance, en somme. Mais sa

---

<sup>28</sup>Ibíd., pág.39.

<sup>29</sup> Ibíd., pags. 59-60.

mère et eux torus restaient à la charge d'un oncle guère riche. Fallait-il apprendre l'humilité ? Elle se revoyait alors à quinze ans, décider, le jurer, puisqu'elle était l'ainée, de « se conduire en homme ». D'affronter toutes les difficultés pour faire vivre, le 25 plus tôt possible, le reste de sa famille. »<sup>30</sup>

Su compromiso es de carácter cultural, muy consciente de la importancia de la cultura y el conocimiento en la Argelia posterior a la independencia.

### **Zineb**

La hermana de Youssef que le había causado preocupación porque había podido estudiar francés en la universidad hasta los dieciséis años. Apenas había aceptado estar encerrada como los demás infelices y no deja de llorar, al inicio de su matrimonio con un extraño, y sigue negándolo. Tiene el coraje de defender sus derechos y luchar contra su hermano.

### **Suzanne**

Amiga de Lila, es fuerte, dura. Se niega a marcharse con su marido Omar que quería la salida fuera de la patria hacia Francia, a pesar de que ella luchó contra sus padres para casarse con él.

### **Touma**

Es una jovencita morena de ojos vivaces. Liberada, emancipada, alegre, ha decidido abrazar la cultura occidental, acecha a los árabes. Le gusta la forma en que la miran los hombres, lo ve como una forma de estima; Tiene relación con un comisario francés Martínez, y le da información sobre compatriotas, charla con todos los occidentales. Ella fuma y va abares y bebe alcohol. A este propósito la autora dice: « *Touma ne dit mot. Elle boit. Elle a commandé un whisky : un second. Elle a l'ivresse triste,* »<sup>31</sup>

### **Amna**

Es una mujer tradicional, tiene dos mellizos, amiga y vecina de Chérifa pero se arriesga a afirmar que Youssef, el marido de Chérifa, efectivamente ha pasado la noche

---

<sup>30</sup> *Ibíd.*, pág.93.

<sup>31</sup> *Ibíd.*, pág. 232.

en su casa, aunque sabe que no lo estaba en casa esa noche. Decide mentir sin ningún temor sobre su marido Hakim, también es consciente de la seriedad de su gesto.

**Hakim**

Es un inspector de policía de origen argelino coopera con los franceses torturando a sus propios ciudadanos.

**Ali**

Es el marido de Leila, quien insistió en la importancia de la conciencia política como base de la libertad del pueblo argelino.

**Khaled**

Es un abogado árabe que estudió en Francia.

**Youssef**

Es un político local, esposo de Chérifa. Es un soldado que se convirtió en un jefe del barrio es la persona que busca la policía, por lo que su esposa se acerca a él, rompiendo toda tradición, para decirle que la policía lo está persiguiendo.

### **3.4. Estructura de la obra**

La novela se compone de nueve capítulos, cada uno tiene como título el nombre de un personaje, la mayoría son mujeres, el narrador nos cuenta diferentes hechos. En cuanto al cuerpo de la novela, contiene nueve capítulos cada uno lleva como título un primer nombre de los cuales los primeros cuatro y el sexto llevan los nombres de mujeres como títulos: Cherifa, Lila, Salima, Toumã, Hassiba y cuatro personajes masculinos: Hakim, Khaled, bob ,Ali. Pues, la historia íntima de los personajes de la historia política de Argelia. Ilustra, entre otros temas importantes, la vida de la mujer argelina durante este doloroso período del país. Constituye una especie de diversidad de la sociedad femenina de la época.

La autora representa en este texto romántico "Los niños del nuevo mundo" una imagen impactante de la vida cotidiana del pueblo argelino durante la guerra: hombres y mujeres, casados y solteros, adultos y adolescentes, burgueses y campesinos, policías y revolucionarios. La historia se desarrolla en el momento en que la guerra de Argelia adquirió serias dimensiones, finales de los años cincuenta y principios de los sesenta, la trama transcurre unos quince meses después del estallido de la Guerra de la Independencia, en un pueblo pequeño.

Por lo cual ; la historia relata los acontecimientos de un día de gran operación militar durante la guerra de Argelia. En definitiva, todos los habitantes de la ciudad contemplan este espectáculo que se desarrolla dos o tres veces al mes en la montaña. Los recuerdos interrumpen regularmente la narración de los hechos de ese día de mayo de 1956, para unirse a varios momentos determinantes del pasado de los personajes. Conocemos a varios tipos de mujeres: Lila, pequeña burguesa, liberada, angustiada por la muerte de su madre y su bebé, y por la inmigración de su padre y la partida de su esposo Ali, quien se unió a los combatientes. Chérifa y Amna comparten la misma corte y cuya amistad es ejemplar: Salima, la maestra que será detenida y torturada, simboliza el núcleo intelectual que une al maquis. Hassiba cuyo primer nombre simboliza la resistencia femenina ya que hace referencia al nombre de Ben Bouali: una joven de dieciséis años destinada a partir hacia los maquis por las desgracias que golpearon a su familia. Otros personajes femeninos: Suzanne, esposa del abogado Omar que abandonó la ciudad, y Touma, la oveja perdida que decidió casarse con el lado más fácil de la cultura occidental.

### **3.5.El estilo**

El lenguaje y el estilo usado por parte de Assiadjebar en su novela *de Los niños del nuevo mundo* un lenguaje claro y sencillo, para transmitir las realidades vividas en la sociedad argelina durante la ocupación francesa.

Entonces, el lenguaje enriquece los textos y en él se basa la calidad de la historia. Luego, ella utilizó palabras que le convienen para sumergir al lector en su imaginación. Nos queda claro que empezó su novela con el personaje de una mujer se llama Chérifa que fue una mujer liberada.

Por lo tanto, en nuestra novela, el mundo infantil se nos aclara a través del título, o en particular el mundo de la mujer, que expresa y revela a través de la escritura, de modo que ella desvela sus sufrimientos y preocupaciones en las páginas de la novela, que se consideran un espejo que refleja la realidad de la sociedad argelina durante la revolución. Entonces, el título "*Hijos del Nuevo Mundo*" se refiere a la esperanza, refleja una nueva realidad política y social, a saber, la independencia de Argelia.

Por su puesto, la lengua francesa de Assia es una lengua de emancipación durante sus años de estudio en Argelia y luego en Francia. Considera que este idioma es un gran problema entre los escritores norteafricanos, la novelista busca arabizar el francés a través de la belleza.

Pues, esta novela es considerada por el escritor como una búsqueda de la identidad de Argelia: Una paradoja se encuentra en el uso del francés: la lengua del colonizador y sinónimo de liberación, elección de la escuela francesa por parte de su padre. El dominio del idioma del otro le permite dibujar el pasado de su país mientras que en solidaridad con las mujeres argelinas que habían sufrido esta historia, hace el papel de portavoz de estas mujeres. La escritura se convierte en un tema interesante, un arma de contestación, un rechazo de la tradición.

Además, nuestra escritora usa un vocabulario propio y un léxico rico y diversificado, es por eso aparecida las frases coloquiales y palabras típicas tomadas de la sociedad argelina.

Por lo cual, la narradora habla de manera objetiva porque nos entrega lo que solo sucede y no participa de la historia que cuenta. También se basó en el proceso de la descripción, que es evidente en su descripción del mundo de las mujeres argelinas, con su número y tradiciones. Pues, notamos que la novela está dominada por figuras feministas, como si la escritora emergiera del cerco del silencio y el olvido, tratando de desvelar lo oculto a través de revelaciones que abarcan la mayor parte de su acción narrativa.

*Los niños de nuevo mundo* se caracterizó por la utilización del diálogo entre los protagonistas, tanto diálogo interno como externo para tratar los problemas de la sociedad del dolor y la tristeza.

### **3.6. El marco espacial y temporal.**

El espacio se considera un elemento controlador en la función narrativa y simbólica de la narrativa, gracias a su estructura especial.

#### **Espacios abiertos**

El lugar en el que se desarrolla la novela es una ciudad al pie de la montaña.

Francia es un lugar donde Suzzane con su marido Omar querían viajar para escapar la amarga realidad de su patria natal.

#### **Espacios cerrados**

La casa es un espacio en el que reside el individuo, para sentirse cómodo y libre.

El café es el lugar de encuentro del grupo para el intercambio de conversaciones y está vinculado a la esfera pública por estar reservado solo para hombres, pero se convirtió en un espacio en las narrativas feministas tras su liberación y su presencia.

La escuela y la universidad es una institución educativa a través de la cual los alumnos y los estudiantes reciben sus cursos de manera regular, ya que se considera su segundo hogar después del hogar.

### **El tiempo**

En nuestra novela, la historia se desarrolla durante un día; 8 de mayo de 1945. Notamos que el tiempo de la narración se opone al tiempo de la historia contada.

**La narración posterior:** el narrador relata lo que sucedió antes, en el pasado.

La visite de son avocat terminée au début de l'après-midi- arrivé à la ville par le train de treize heures, il était venu, dès l'ouverture de la prison, pour voir sa cliente qui l'avait alors accepté et reçu de lui les premiers conseils-, Salima fut reconduite à sa cellule. La vue du lit la réconforta ; elle pensa dormir enfin plusieurs jours puisque maintenant il semblait qu'on la laisserait en paix. Elle ne put trouver si vite le sommeil. L'avocat, Khaled, lui a été un lien avec le monde extérieur qui s'était, jusque-là, dissipé. Elle l'a interrogé sur sa mère, sur sa famille, mais il ne savait rien : il avait été informé par Suzanne, il promettait d'aller rendre visite à la mère de salima, aussitôt après<sup>32</sup>

Pues la narradora relata lo que sucedió durante la visita del abogado de Salima, Khaled, usando el pasado.

**La narración anterior:** el narrador anuncia lo que sucederá en el futuro, anticipa eventos, cuenta lo que se supone que sucederá en el futuro de la historia. Usando el futuro:

J'entrerai et je commencerai : « Une question à te poser, si Youssef...et que la paix aujourd'hui soit sur toi. ». Cette première phrase ainsi, en arabe, sur le ton amical de relations qui se respectent, puisque aussi bien nous sommes voisins, malgré notre froideur, peut-être même parents-sa mère, la vieille Aicha, me rappelait volontiers que nos familles sont issues de la même tribu, de l'autre côté de la montagne. Je poserai donc ma question et il me répondra. Il sera bien<sup>33</sup>

Por lo tanto, la autora nos cuenta sobre los pensamientos del inspector Hakim, sobre cómo hacer preguntas sobre el esposo de Youssef.

**Narración simultánea:** reportando directamente lo que está sucediendo en el escenario, da la impresión de que se está escribiendo en el mismo momento de la acción.

Lila se remet à pleurer :-Encore, mon Dieu ! Je vais être fatigué des larmes. Je t'assure. Suzanne, près d'elle, prend un mouchoir, lui essuie les joues, le front. Je t'assure-proteste Lila avec un sourire

---

<sup>32</sup>Ibíd., pág. 157

<sup>33</sup> Ibíd., pág. 79

pâle mais ses larmes coulant. Je ne souffre pas tellement maintenant ! -pleure une bonne fois pour toutes ; oublie-toi. Cela te fera du bien, tu verras ! Lila pose la tête sur les genoux de Suzanne. « Que c'est bon », se dit-elle, ainsi allongée sur le lit et sentant avec délices, à travers ses larmes, l'odeur persistante du café, le parfum habituel de Suzanne contre elle et le goût, en même temps, de ses propres larmes ! « Que c'est bon de s'en aller ainsi à la dérive auprès d'une attention prête à vous accueillir ! Que c'est bon de se défaire au sommeil, quelle douceur de laisser s'ouvrir en soi tous les nœuds oubliés, de. !<sup>34</sup>

Entonces, ella usó el presente para presentar lo que está sucediendo, como si la escena tuviera lugar en el presente. Por lo cual, Lila habla con Suzzane de su marido Ali, quien la dejó sola para sufrir su ausencia llorando.

Narración intercalada: la narración se interrumpe de vez en cuando para un comentario o una descripción, mezclada con narración posterior y simultánea.

Quand ce jour-là, le spectacle commence, à neuf heures du matin environ, Chérifa se trouve dans la cour qu'elle est en train de laver à grande eau pour rafraichir la maison. Aux premières fumées qu'elle aperçoit sur la montagne, et elle n'a même pas besoin de montrer sur la terrasse pour les voir, elle averti Amna, sa voisine. Elle n'a pas d'enfants à reprendre de la rue ; elle soupire : « pas encore. » Amna, dans sa chambre, pousse déjà de petits cris aigus en appelant ses jumeaux. Chérifa déverse un dernier seau d'eau sur le carrelage, va ensuite à la cuisine, se hâte pour le repas ; le couffin que Youssef, son mari, a rapporté du marché avant de partir traîne dans un coin. Elle fait les préparatifs habituels, absente, attristée que Youssef ne revienne pas pour le déjeuner. Un moment plus tard, elle est installée, comme Amna, au fond de sa chambre, la porte ouverte sur l'horizon,<sup>35</sup>

A través de este fragmento, notamos que Assia Djebar utilizó el pasado y el presente como hemos visto en este fragmento.

---

<sup>34</sup>Ibíd., pág. 108

<sup>35</sup>Ibíd., paggs.20-21.

***Capítulo III:***  
***Estudio comparativo entre***  
***Ana María Matute y Assia***  
***Djebar.***

La literatura comparada es lo que dio a la prosa un campo nuevo y amplio durante el siglo XX. Por lo tanto, en nuestra investigación, intentamos hacer una comparación entre dos escritoras feministas que intentaron encarnar la dolorosa realidad de sus sociedades. A pesar de la diferencia espacial y lingüística, la similitud era muy clara en sus obras, porque fueron dos testigos de la guerra. Por lo cual, Ana María Matute fue testigo de la guerra civil española y Asia Djebar vivió en el tiempo de la colonización francesa de Argelia.

## **1. Elementos comunes**

### **1.1. Temática**

#### **La guerra**

Es evidente que el tema central de ambas obras es la guerra, por su puesto según Clausewit la guerra es “*un acto de fuerza para imponer nuestra voluntad al adversio*”<sup>36</sup>

En efecto, en España hubo la guerra civil que duró tres años, comienza en 1936 y termina en 1939 con la victoria del general Francisco Franco. Esta guerra provocó malos resultados en la sociedad española. Esto es lo que hizo de los autores escribir sobre la guerra y sus influencias perjudiciales en la población.

Por lo cual, en *Los hijos muertos* de Ana María, se trata de la tragedia de la guerra del pueblo español, eso es evidente a través de los personaje Daniel y Miguel, quienes viven el conflicto del principio al fin. Por lo tanto, nuestra narradora describe la realidad social y existencial del pueblo durante la guerra y la posguerra; donde los seres humanos vivieron sufriendo la tiranía de la guerra.

En cuanto a Asia Djebar, este tema se evidencia a través de las cifras de la lucha en todo el país. La autora refleja la vida infernal gracias a sus personajes colectivos, testigos firmes y mujeres íntimas. Esta novela tiene dos objetivos históricos sociales. Durante la guerra, la escritora quiere hablar de sí misma, así como de un grupo de personas, y de la tiranía del Estado, porque el primer problema de Argelia es el tiránico recuento extranjero.

Por lo tanto, la novela se desarrolla en general en 1956, y se hizo una referencia explícita en la novela cuando Salima le preguntó al carcelero por la fecha de hoy para saber cuánto tiempo había pasado en su celda oscura, por lo que él le contestó a

---

<sup>36</sup> Reinel Sánchez, José., “Una respuesta a la pregunta “:Qué es la guerra?” *Revista de ctinclas sociales*, apostá, Número 6, Marzo 2004 , S.A, pág.4.

escondidas en un papel escrito el “24 de mayo de 1956”<sup>37</sup> También encontramos otras referencias a este año cuando decidió dejar la escuela y unirse a los militantes en la montaña. Luego, han pasado dieciocho meses desde el inicio de la guerra, que corresponde a la fecha de la apelación del Frente de Liberación a los estudiantes argelinos y el “19 de mayo de 1956”<sup>38</sup>, y el segundo cuando Youssef conoció al abogado Khaled que lo había defendido durante más de diez años cuando fue detenido por las manifestaciones del “8 de mayo de 1945”<sup>39</sup>.

En relación con este tema, se despliegan una serie de temas en común entre ambas novelas, que tratan las consecuencias de las guerras tanto en España como en Argelia como la muerte, el odio, la miseria, la infancia durante la guerra, la imagen de la mujer, etc.

### **La infancia**

Para Anna María Matute, el acontecimiento guerrero provocó la decepción de la sociedad lo que ha creado una división ecológica para los niños, porque considera que los niños de la España de la posguerra han muerto en vida desde que la guerra de los hermanos provocó su trauma corporal y desfiguración. Así que llevarán sus imperfecciones a la muerte sin la posibilidad de sanar. Entonces, como característica formidable, la autora de esta obra derroca toda la desesperación de la que era consciente, y así cristalizan el sacrificio, la decepción y el pesimismo.

En cambio, para Assia Djebar, son los hijos perdidos a los que alude, después de ciento treinta y dos años de oposición a la ocupación francesa, difícil lucha interna y heroica resistencia. Son los niños que cumplirán la promesa de una nueva era gracias a un paciente proceso de liberación. Entonces, es una esperanza integral que existe entre los niños que les garantizan un estado independiente y con un futuro brillante, niños con una larga trayectoria de generaciones que se sacrificaron en aras de lograr la autonomía del país. Los encuentros en temas recurrentes dan testimonio de las conexiones entre los autores. En este sentido, detallaremos algunos aspectos interesantes por sus similitudes. En su totalidad, se nos presenta el mundo de la guerra que aparece como telón de fondo en todas las novelas, y eso es precisamente lo que acerca a las dos mujeres porque es el marco en el que sitúan a sus heroínas, sin dedicarse a la propia competición encaja.

---

<sup>37</sup>Djebar, Assia., Op. Cit. Pág.98.

<sup>38</sup> Ibíd., Pág.99

<sup>39</sup> Ibíd., Pág.99

### **La imagen de la mujer**

En el campo de la batalla y la política, una mujer no es diferente de un hombre, así que la guerra es como un mal necesario que permite a las mujeres destruir los tabúes que la han gobernado en casa.

En la obra de Ana María Matute la imagen de la mujer no tienen una función política, pero en algunos casos hay quienes están empujando por el frente, como la personalidad de Margarita, la mujer que es, un espejo lleno de negación de sí mismo. También había otras mujeres que se trasladan de un lugar a otro para brindar consuelo cuando lo necesitan, haciéndolas útiles para la vida propia entre los heridos y para que se sientan bien. Saliha Zerrouki afirma que:

Las mujeres de Ana María Matute no se distinguen en la escena política, las que embarcan para el frente parecen irse de juerga; son la misma inmadurez e inconsciencia del momento; pero hay algunos casos como el de Magdalena, una mujer de la vida rehabilitada por su papel en el frente. Llena de abnegación, va de avanzadilla en avanzadilla a proporcionar el socorro donde hace falta. Satisfecha de hacerse útil, vive su auto-redención entre heridos y muertos.<sup>40</sup>

La perspectiva de una mujer y su descubrimiento de la vida brillaron en una los hijos muertos de Ana María Matute, el reconocimiento del mundo femenino en dificultad histórica. Una figura como Isabel, la madre de Miguel, Verónica, Mónica, la señora Erlanger, o las mujeres que limpian las chozas y siguen a sus maridos presos en el trabajo del pantano, postulan el especial proceso histórico por el que se convirtieron en la feminización de la pobreza, el resentimiento, la solidaridad, el amor, los delirios o el fracaso.

En cuanto a Assia, en su novela, usó muchos personajes femeninas en su novela, y la mayoría de las mujeres que participaron fueron mencionadas por un grupo en la resistencia, y esto es a través de lo que describió en su novela. Saliha Zerrouki menciona que:

Al contrario, en Assia Djebar, hay un abanico de muestras del individuo social femenino. Si la mayoría de las mujeres que participan del personaje colectivo están mencionadas como testigos, desde el fondo de sus habitaciones, asistimos desde luego, a la afirmación de la mujer que se independiza

---

<sup>40</sup> Zerrouki, Saliha., Assia Djebar y Ana María Matute, dos figuras relevantes de la literatura femenina y mediterránea, Revista Quaderns de la Mediterrània IEMED, Profesora de Literatura Española, Universidad de Argel, 2006, págs. 8.9

y adquiere en su condición de mujer-objeto, un auténtico estatuto.<sup>41</sup>

El caso de Amina, la esposa del inspector de policía, está relacionado con el hecho de que a ella se le oculta la verdad a su esposo, y que se quita de este acto porque ella se atrevió a mentir para proteger a Youssef, su vecina sospechosa.

También la situación de Chérifa, ya que esa mujer nunca se quedó sola el día que Amina le contó las sospechas de su marido, encuentra su coraje y determinación para confrontar su propia iniciativa va a la tienda del marido de Youssef para advertirle del peligro que se avecina.

Este último caso es de Salima, una maestra en la escuela, que resiste el interrogatorio y la tortura psicológica con todo su poder, está decidido a no dar nada a sus verdugos.

Encontramos que el destino de muchas mujeres está inscrito en un contexto bien definido, el de la “guerra de Argelia”. Para comprender mejor el papel que desempeñan las mujeres en esta gran guerra, la escritora lo describe:

Dans chaque maison où vivent ordinairement quatre à cinq familles, une famille par chambre, il se trouve toujours une femme, jeune, vieille, peu importe, qui prend la direction du choeur : exclamations, soupirs, silences gemissants quand la montagne saigne et fime, couplets passionnés !<sup>51</sup>Algérie. ce printemps 1956, haïgne dans le sang. C'est la guerre, oui, mais pas seulement. Car dans ce monde qui vacille des femmes luttent pour sauver leur amour, des saurs défendent leurs frères, des jeunes filles cheminent des heures dans la montagne pour aller soigner les blessés.<sup>42</sup>

Mediante este fragmento notamos el compromiso femenino durante este doloroso período de la historia argelina queda bien plasmado a través de este extracto, cuyo escritor nos brinda la realidad existente durante la primavera de 1956, una realidad atroz y sangrienta. Pero al mismo tiempo hay solidaridad, amistad y defensa del amor y la fraternidad.

### **La muerte**

Es un tema muy parecido en ambas novelas. Para Ana María Matute, fue el desencanto de la sociedad lo que dio a luz a los niños muertos, pues considera que los niños de la España de la posguerra han muerto aún vivos desde que la guerra los dejó

---

<sup>41</sup> *Ibíd.*, pág.9

<sup>42</sup> *Ibíd.*, pág. 14.

traumatizados y desfigurados; Así que llevarán sus imperfecciones a la muerte sin la posibilidad de sanar. Entonces, como característica formidable, la autora en esta obra vuelca toda la desesperación que encontró, cristalizando así la decepción y el pesimismo.

En cuanto a Assia, la muerte de la madre y el hijo de Lila se hace notable en el habla del futuro del hijo que tendría, del amor que necesita, a menudo evocaba la muerte que murió su madre cuando ella tenía apenas diez años: *“Je cours ! Je suis sortie de chez nous, une vieille maison blanche vers le haut, pas très loin de la caserne. Je cours. Je pleure, je crie tout en courant. Je crie : « Ma mère est morte 'morte ! »*<sup>43</sup> Por lo tanto, esta mujer presencié hechos dolorosos el mismo día, a saber, la muerte de su madre y su hijo, quien murió en el mismo día de su nacimiento, lo que le causó mucho dolor a ella.

### **El odio**

En esta novela el odio se hace patente cuando Latania le dice a Isabel que ella tendrá un bebe, pues ella le respondió con odio, y Daniel presencié la conversación que se dio entre ellos, en este momento Daniel comenzó odiar a Isabel .Nuestra autora menciona que:

Daniel vio arrodillarse a la Tanaya, y le dolieron a él las rodillas, como si le quemasen, y la rabia le ahogó cuando la oyó decir- <<No me eche, señorita Isabel; déjame guardar aquí el hijo.>> Y la otra dijo:<<Puerca, puerca, en que has acabado.>>...<< Que Dios te perdone, desgraciada, pero ese hijo no entrará nunca en La Encrucijada.>> Y la Tanaya se levantó y salió por la puerta de atrás, la de los criados .<sup>44</sup>

---

<sup>43</sup> Ibíd., págs.59-60.

<sup>44</sup> Matute, Ana María., Op. cit, págs.78-79.

Y también sintió odio hacia todos los que son como Gerardo y su familia y se alegra cuando le dice que salga. “*Quita de ahí, nieto de esclavos; tú no eres de mi casta, sangre de cuatrerros y criadas, eres la vergüenza de mi casa, e Isabel misma: Haragán, tramposo, bien te sale la sangre que llevas...*”<sup>45</sup>. Después de ese día en que tuvo lugar la discusión entre Tanaya e Isabel, Daniel comenzó a pasar más tiempo afuera con los jornaleros, las sirvientas y los descalzos.

En cuanto a Assia Djébar, encontramos este tema en el pueblo argelino que odiaba mucho a Hakim, quien era de origen argelino y cooperaba con el ejército francés para torturar a sus compatriotas.

Por lo tanto, en el día de masacres, el pueblo argelino tenía previsto unirse a las festividades con los colonos. Pero se escondieron detrás de un control policial y no quisieron mezclarse con los nativos, subestimando su deslucida superioridad como arrogantes cobardes rebosantes de odio hacia los árabes. La alegría del pueblo argelino -que dio tantos hombres a la guerra mundial- fue trastornada, y qué excusa hizo sonar el gatillo del arma. Banderas francesas y argelinas izaron las banderas de Emir Abdelkader, el líder nacional.

Este hecho provocó al ejército francés que, al verlo, disparó contra los civiles que festejaban la victoria de los aliados, es decir, Francia. El mismo día en varias ciudades, miles y miles de argelinos cayeron bajo bala al mismo tiempo. Como resultado de estos hechos, se desató una represión brutal, se dividieron los partidos políticos y se puso bajo vigilancia a muchos ciudadanos.

### **La tristeza y el sufrimiento**

Podemos pensar que la guerra es causa de mucha tristeza, porque la guerra vive en los niños muertos y su asfixiante existencia oscurece el ambiente, sin embargo no creo que sea así. Saliha Zerrouki dice que:

---

<sup>45</sup> *Ibíd.*, pág.79.

El espectáculo de las festividades de los franceses pone Miguel triste por los recuerdos que se atropellan en su cabeza. Los restos del ejército alemán que huye a España es una escena dolorosa para el niño que rememora otra huida en sentido contrario, la de los suyos, cierta fecha no muy lejana. Al ver unos “collabos”traidores ahorcados, una imagen visita su pensamiento; enajenado, se acuerda de aquellos oficiales que fueron ejecutados en su pueblo.<sup>46</sup>

Los personajes principales de esta historia, los habitantes de Hegroz, son completamente capaces de cubrir sus vidas de miseria y amargura, ya sea por codicia, dolor, miseria o cualquier otra circunstancia que los caracterice tanto en la guerra. Como en la paz, ya sea en los grandes momentos o en los pequeños momentos cotidianos que son herramientas más efectivas para la miseria que las bombas cuando se vive una vida que no requiere que Daniel obtenga un boleto al infierno. Ana Maria Matute se basó en la descripción del infierno doméstico que del colectivo.

En cuanto a Assia Djebar es posible notar la violencia de la escena y la excitación y toda la violencia del castillo, esto indica el vínculo de esta novela con la realidad social que la produjo y reveló la violencia de grupos extremistas, en el mundo político y religioso no se fragmentan. En el que el país tropieza en un intento de comprender los acontecimientos acelerados que suceden alrededor del escritor que no tuvo tiempo de expresar.

### **La pobreza y el hambre**

Es uno de los temas importantes en ambas obras tanto *Los hijos muertos* de Ana María y *Los niños del nuevo mundo* de Assia Djebar.

El hambre fue una forma de represión y castigo en los años más duros de la posguerra. Combinada con la falta de libertad y la opresión política, la ausencia de curas para el hambre, la impotencia absoluta, fue parte de los procesos hegemónicos del sistema. La renuncia se impone como costumbre.

---

<sup>46</sup> *Ibíd.*, Art. Cit, pág.10

En cuanto a Assia Djebar, la pobreza y el hambre se encarnó en la personalidad del dueño quien perdió todo lo que poseía debido a la guerra de Argelia, donde este humilde campesino se despertó un día y se encontró rodeado de soldados que comenzaron a quemar todo lo que poseía: su reserva de trigo, y solo sus vacas. A partir de ese día, *“el pobre hombre vaga de ciudad en ciudad contando a quien quiere oírle esta historia como si le hubiese pasado a otro hombre y no a él mismo”*<sup>47</sup>.

El bombardeo es una forma de eliminar al enemigo. Es un entorno injusto y brutal que no solo destruye vidas humanas, sino que también altera el paisaje.

En consecuencia, podemos confirmar el alcance de la abundancia del humanismo entre los autores, a pesar de sus diferentes afiliaciones étnicas y lingüísticas, pero la similitud es evidente especialmente a través de los protagonistas y los temas.

### **2.1. Estilo**

La escritura es el espejo que refleja el escritor o su sociedad, por eso, encontramos que la mayoría de los escritores usan unas palabras adecuadas para convencer al lector, tocar sus emociones para conocer los eventos desconocidos de la sociedad.

Entonces, mediante nuestra lectura de las obras de Ana María Matute y de Assia Djebar marcamos que, ellas comparten casi el mismo estilo.

Primero, en cuanto a los títulos notamos que ambas escritoras hablan sobre la infancia oprimida, lo nos hace entender que su infancia fue muy dura, triste y aburrida, todo esto es por culpa de la guerra.

Pues, el lenguaje de ambas obras es muy peculiar, refleja perfectamente el habla común, popular mediante el uso de frases coloquiales y de refranes. Por lo tanto, lo más característico del estilo de nuestras narradoras es su léxico, y sus perfectas elecciones de las palabras, lo esencial que se encuentra en sus obras, es el aporte del léxico espontáneo y coloquial que pertenece al habla común, esto se deja notar en el lenguaje de sus personajes.

---

<sup>47</sup> Djebar, Assia., Op. Cit. Pág. 24.

Entonces, podemos decir que el estilo de Ana María Matute y Assia Djebar es directo, ágil y sencillo.

Por consiguiente, ambas escritoras han creado un nuevo estilo y dialecto propio, porque leer sus obras significa adentrarse en su oscuridad, ya sea en el mundo infantil o femenino. Asimismo, sus obras se caracterizan por un gran interés por los personajes colectivos para retratar la realidad de manera cinematográfica, ya que no existe una diferencia significativa en sus ideas básicas o fundamentales, y sus actitudes hacia la vida.

Pues, sus sentimientos se manifiestan a lo largo del trabajo para contribuir a fortalecer su nombre y enriquecer sus llamadas a la justicia, la caridad y la amistad. Esta es la esencia de sus creaciones literarias.

## **2. Elementos diferentes**

Tanto *Los hijos muertos* como *Los niños del nuevo mundo*, son obras testigos y espejos de la realidad por la que ha pasado el país del que cada una se origina, y de tanta semejanza entre ambas obras, nos resultó de poca posibilidad destacar puntos de divergencia y contrastes entre ellas, pero se permite ver a unas características propias en cuanto a las técnicas narrativas usadas por parte de cada autora.

Realmente, las dos autoras tienen unas diferencias como el espacio, Ana María Matute vivía en España, mientras que Assia Djebar vivía en Argelia. Luego, la lengua es diferente como la religión, pues, la española es castellana y escribió en castellano, mientras que la segunda es musulmana y escribió en francés.

Matute usó mucho el pesimismo como su fuente principal, lo que da a su novela una visión muy clara durante la guerra civil como la frustración, la alineación y el odio, estos ejemplos de las características de su obra.

Mientras que Assia Djebar encarna con objetividad el sufrimiento, la ambigüedad, y la paciencia porque la autora era optimista.

Por una parte, Ana María Matute tiene un talento y la habilidad de conducir con maestría el lenguaje, posee los rasgos de un gran novelista conocido mundialmente. En esta obra que es un puro verismo en la que Ana María es enamorada de la realidad,

aplica la técnica de “ver y contar” de la dramática vivencia de la guerra civil de manera subjetiva, se ve claramente las formaciones dialectales, al situar la acción de su novela en un ambiente provincial, rural.

Hemos podido resaltar la belleza del lenguaje, la intensidad, la riqueza de los recursos expresivos y la variedad del léxico que se puede ver en muchos casos como la forma poética, frases hechas y dichos.

Resumiendo, podemos decir que Ana María Matute, tiene la habilidad de manejar su lenguaje y estilo hasta sus extremas posibilidades expresivas.

### **3. Comentario de los resultados**

Primero, en este trabajo, nuestro objetivo es hacer un estudio comparativo para conocer los puntos y las ideas comunes entre las dos obras de Ana María Matute y de Assia Djebar, que hemos escogido.

Por una parte, podemos decir que las dos tratan la cuestión humana, sus compromisos, sus sentimientos y la nostalgia por la patria, las dos usan una técnica cinematográfica de la realidad vivida de la sociedad que sea en España o en Argelia.

Pues, hay otras similitudes aquí, además de eso, existía otras semejanzas en ideas, aunque expresadas de diferentes idiomas, el lugar, por lo tanto, notamos que las dos escritoras tratan los mismos temas como: la guerra, la infancia, la imagen de la mujer, el odio, las dos llevan el mismo título que tiene relación con la infancia oprimida, las dos utilizaron personajes colectivos, el diálogo y la repetición.

En fin, las obras literarias presentadas por ambas escritoras hacen que los lectores no se sientan alienados, gracias a sus estilos de escritura y su encarnación de la realidad vivida, como se adhirieron a sus principios literarios a pesar de las difíciles condiciones que vivieron tanto el pueblo español como argelino.

# *Conclusión*

## Conclusión

---

A través de esta investigación que hemos llevado a cabo, hemos intentado cumplir con la finalidad de realizar un estudio comparativo, entre *Los niños muertos* de Ana María Matute y *Los hijos del nuevo mundo* de Assia Djebar, al mismo tiempo hemos aproximado a sus personalidades y el estatus de cada uno en su literatura, a sus contextos y a sus obras respectivas. En este estudio comparativo hemos basado sobre los puntos comunes entre ambas obras, aunque también en las particularidades de cada una.

Por lo tanto, hemos comprobado que ambas autoras son de un importante estatus en la literatura feministas de sus respectivos países del siglo XX, no solo por haber obtenido los principales premios literarios fruto de sus producciones, sino porque sus obras han sido promotoras en revelar unas etapas históricas crueles de la época contemporánea de España y Argelia respectivamente.

A si que, las dos escritoras son figuras representativas de su época en sus países; Matute jugó un papel esencial en el despertar la conciencia del país y se caracterizó por su rica y amplia producción literaria, por su parte Assia se le considera como la autora argelina más leído en el mundo por su fuerza y dominio de letra y el conocimiento profundo del carácter de su pueblo revelado en sus obras, ambas son maestros en el manejo del idioma con el que escriben.

*Los niños muertos* y *Los hijos del nuevo mundo*, son textos testimonios inspirados de un paisaje real, que hacen reaparecer una época histórica oscura de la guerra civil española 1936-1939 y el colonismo francés de Argelia 1830-1962. respectivamente, ambos países sufrieron problemas socio-políticos y efectos devastadoras de la guerra civil, unos periodos donde reina la miseria, la pobreza, la humillación, el miedo, la muerte y el crimen, la infancia, la imagen de la mujer, todo esto ha sido recogidos por nuestras dos escritoras.

Pues, en ambas obras, el título era un icono funcional, ya que era un puente para cruzar los pliegues de las dos narrativas, abriendo así al lector la puerta de la interpretación y el conocimiento.

Por consiguiente, la novela es un trabajo reflexivo de las personalidades de las dos escritoras, que dependían de elegir el personaje adecuado para encarnar la realidad social y humana.

## *Conclusión*

---

Aún quedan obras de ficción comprometidas que mantienen su calidad artística a pesar de haber pasado un largo período de tiempo, y las dos novelas que tenemos en nuestras manos son un ejemplo de ello.

Ambas escritoras se adhirieron a su personalidad literaria a pesar de las difíciles condiciones que vivieron tanto el pueblo español como el argelino. La obra literaria presentada por ambas escritoras hace que los lectores no se sientan alienados, y esto se debe a que encarnan la realidad de la vida en España y Argelia. Por lo tanto, sus sentimientos se manifiestan a lo largo de la obra para contribuir a fortalecer sus nombres, enriqueciendo y profundizando sus llamados a la justicia, la caridad y la amistad, esta es la esencia de sus creaciones literarias.

En conclusión, nos gustaría señalar que nuestra investigación ha costado un esfuerzo y mucho tiempo y podemos señalar que muchos trabajos anteriores que tratan este tema no han profundizado lo suficiente en sus detalles y métodos más finos para desarrollar y mejorar sus aplicaciones. Esto es lo que queríamos acusar de esta investigación, para que sirva de referencia importante y básica para quienes deseen realizar más investigaciones en este tema de investigación.

# *Bibliografía*

**Libros**

Antony, Beevor., *La guerra civil española*, Introducción de Antonio de Saint- Exupéry, Crítica, España, 2005.

Campillo y Correa, Narciso., *Retórica y Poética, o Literatura perceptiva*, Segundo Martínez, Madrid, 1872.

Djebar, Assia., *Les enfants du nouveau monde*, Paris, Points, 1962.

Eveno, Patrick; Planchais, Jean., *La guerre d'Algérie*, le Monde, Paris.

Matute, Ana María., *Los hijos muertos*, por Plaza y Janés Editores, S.A. Travessera de Gracia, Barcelona.

Mieke, Bal., *Teoría de la narrativa*, Catédra, Madrid,1990. Traducción de Javier Franco.

Moradiellos, Gracia Enrique., *Historia mínima de la guerra civil española*, Turner publicaciones, Madrid, 2016.

Ringrose, Priscilla., *Assia Djebar In Dialogue Feminisms*, Franco polyphonies, Amstrdem- New York, 2006

**Artículos y revistas**

Matute, Ana María., “Ana María Matute cuentos”, S.A, S.L.

Matute, Ana María., “El saltamontes verde”, *Todos mis cuentos*, Barcelone, Editorial Lumen, 2000,

Pérez-Castilla, Javier., “Primera y sucesivas memorias de Ana María Matute”, *Amigos y maestros*, Revista Cálamo Fase nº57-abril-junio2011.

S.A., “Assia Djebar Sin habitación propia dijous”, *tertúlies literàries reunió*, Diputacie Baroslons OTEQUES xara de muscpe A de Cutua Servei de Baiotiequen Ajuntoment de L'Hospitalet Tecla Sala dessier "Sin habitación propia" biblioteca central tecla sala, 18 d'octubre de 2012 a les 12:00 hores.

Zerrouki, Saliha., “ASSIA DJEBAR Y ANA MARÍA MATUTE, DOS FIGURAS RELEVANTES DE LA LITERATURA FEMENINA Y MEDITERRÁNEA” Profesora de Literatura Española Universidad de Argel Revista Quaderns de la Mediterrània IEMED N° 6- 2006

**Memorias**

Cai Xiaojie, LA INFANCIA EN LA OBRA DE ANA MARÍA MATUTE, TESIS DOCTORAL, FACULTAD DE FILOLOGÍA Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana VNIVERSIDAD ĐSALAMANCA Bajo la direccián de la doctora: Ascensi án Rivas Hernández, Salamanca, 2012.

## ***Bibliografía***

---

CHAIB, Wided., LA DIVERSITÉ DES VOIX FÉMININES D ANS LES ENFANTS DU NOUVEAU MONDE D'ASSIA DJEBAR Faculté des Lettres et des Langues Département De Français Mémoire de Master Université Larbi Ben M'Hidi, Oum El Bouaghi , 2015-2016.

Salinas, Helen., Una comparación entre dos novelas del género fantástico- una novela juvenil y una novela para adultos, MÅLARDALENS HÖGSKOLA ESKILSTUNA VÅSTERÅS, Akademin för utbildning, kultur och kommunikation, 2014.

### ***Fuentes electrónicas***

Ana María Matute, disponible en [https://fr.wikipedia.org/wiki/Ana\\_Mar%C3%ADa\\_Matute](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ana_Mar%C3%ADa_Matute).

Aude Antoni Tessier, À la recherche de l'enfance perdue. La réécriture des contes de fées chez Ana María Matute ou la fuite illusoire vers un Ailleurs nostalgique, journals.openedition.org disponible en <https://journals.openedition.org/etudesromanes/746>.

Assia Djebbar, disponible en [https://fr.wikipedia.org/wiki/Assia\\_Djebbar](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assia_Djebbar).

Assia Djebbar, disponible en <https://www.laprocare.com/biographies/Djebbar-Assia/0-1217225.html>.

Guerra civil española (1936-1939)., disponible en, <https://www.lhistoria.com/espana/guerra-civil-espanola>, consultado el 15/07/2020.

Hachani, Samir., Assia Djebbar, écrivaine et historienne (1936-2015), Pressbooks, disponible en <https://femmessavantes.pressbooks.com/chapter/chapitre-3-assia-djebbar-ecrivaine-et-historienne/>.

Joy Groff, Dedra., Resumen de Los hijos muertos, Resúmenes y comentarios de la clase Literatura del Siglo XX. Español 462, Dedra Novelas XX, S.L, 2010, disponible en <http://dedranovelasxx.blogspot.com/2010/10/resumen-de-los-hijos-muertos.html?m=1>, consultado el 15/08/2020.

### ***Diccionarios***

Diccionario.reverso disponible en <https://diccionario.reverso.net/espanol-arabe/>.

# *Anexos*

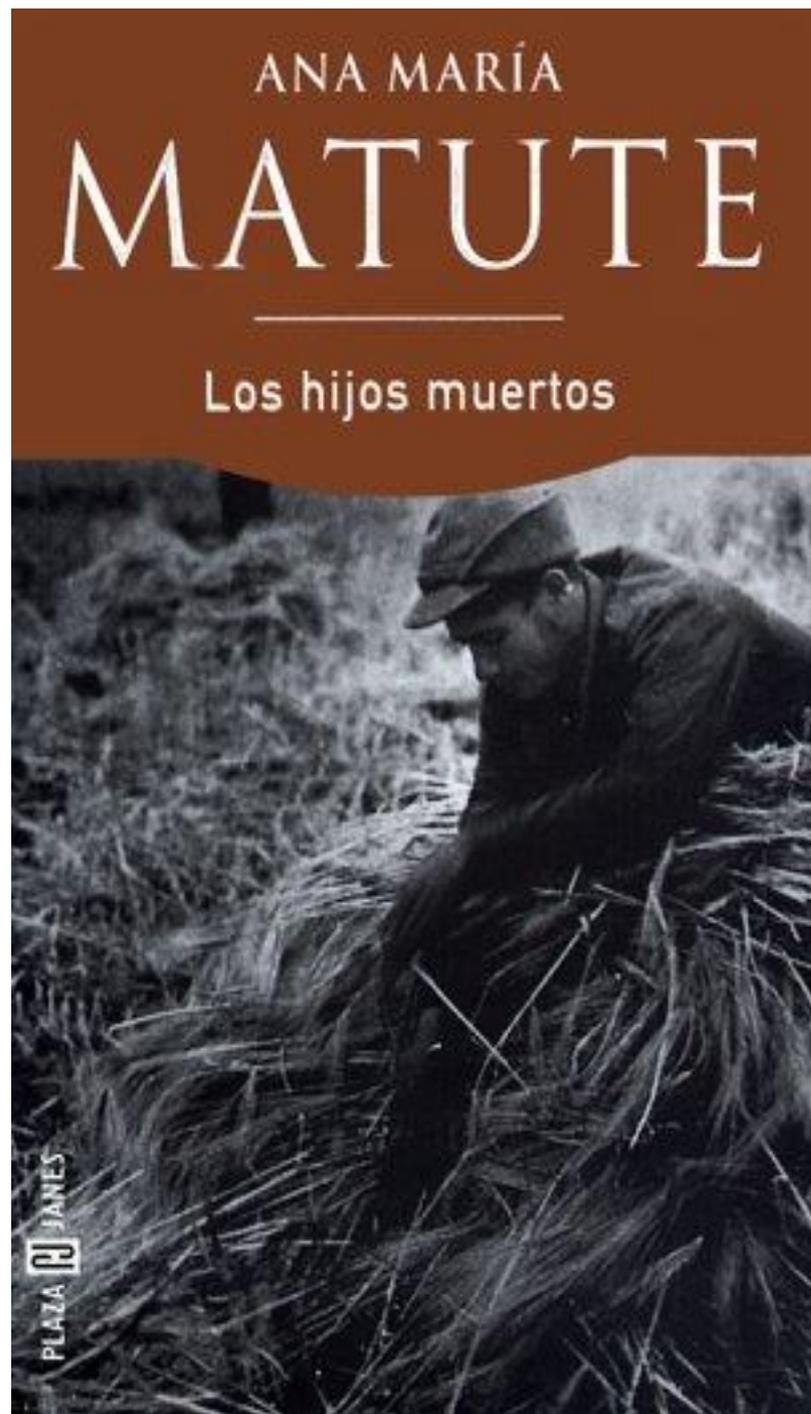


**Anexo 1 : La autora española Ana María Matute**  
**Disponible en <https://images.app.goo.gl/U5xRSUY8pG4tmHGd8>**

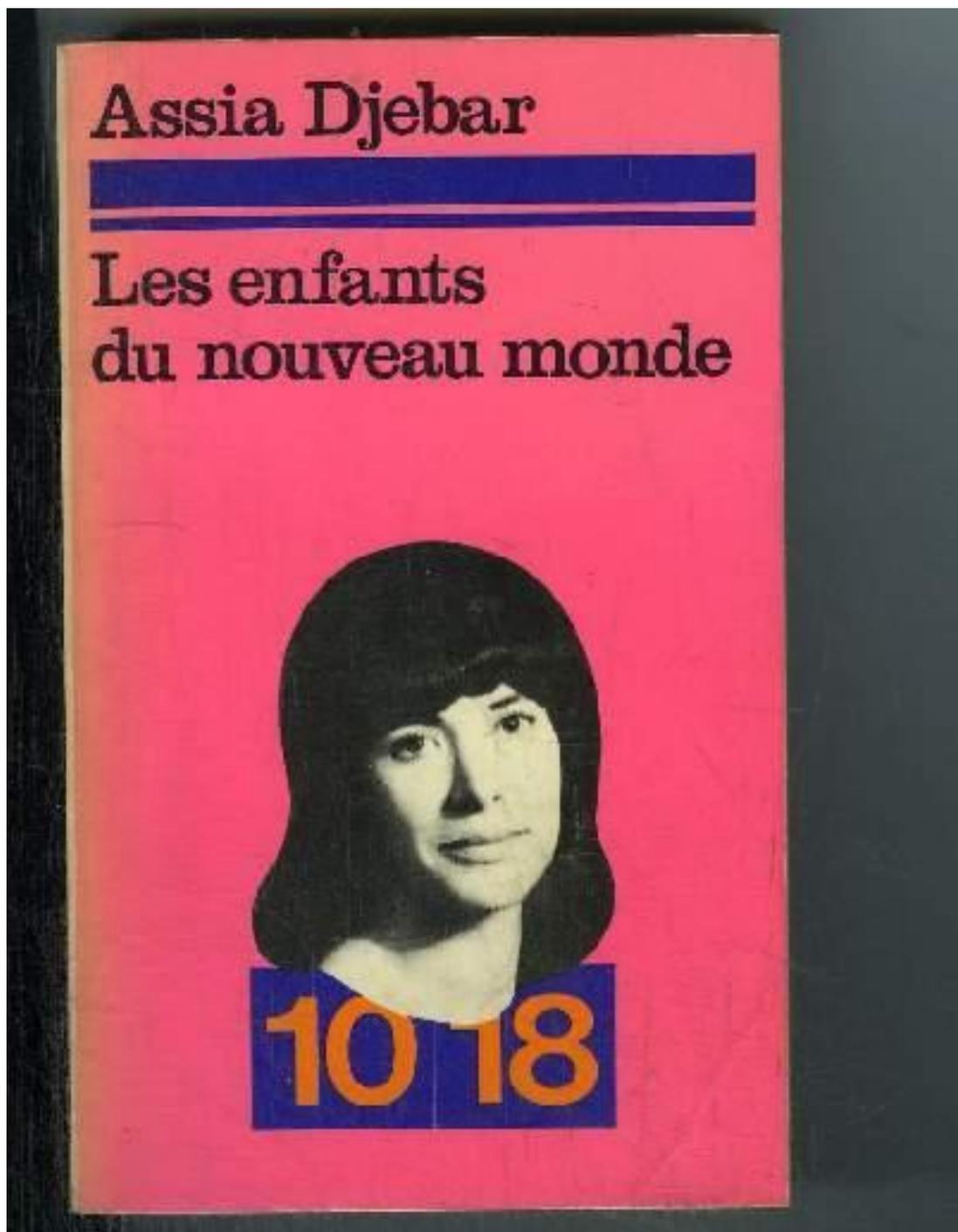


**Anexo 2: la autora argelina Assia Djebar**

**Disponible en <https://images.app.goo.gl/7LGAoZGd2gsWxTfRA>**



Anexo 3: La portada del libro *Los hijos muertos*



Anexo 4: La portada del libro de *Los niños del nuevo mundo*

**Intitulé :** « Une étude comparative entre *Les enfants morts* de Ana María Matute, et *Les enfants de nouveau monde* d'Assia Djébar.»

**Mots-clés :** Étude comparative, Siècle XX, Ana María Matute, Assia Djébar , les similitudes et les différences.

**Résumé :** Cette mémoire est représentée dans une étude littéraire qui exprime une comparaison entre deux romans qui incarnent la réalité d'un événement historique, à savoir la guerre civile espagnole incarnée dans le roman d'Ana María Matute *Les enfants morts*, et le colonialisme français de l'Algérie dans le roman *Les enfants de nouveau monde* d'Assia Djébar, mettant en évidence les similitudes et les différences entre les deux romans, centrées sur les thèmes et caractéristiques communs que l'auteur traite dans ces deux romans.

**Title:** "A comparative study between *The Dead Children* of Ana María Matute, and *The Children of the New World* by Assia Djébar."

**Keywords:** Comparative study, twentieth century, Ana María Matute, Assia Djébar, the similarities and the differences.

**Abstract:** This memory is represented in a literary study that expresses a comparison between two novels that embody the reality of a historical event, namely the Spanish Civil War embodied in Ana María Matute's novel *The Dead Children*, and French colonialism of Algeria

in the novel *The Children of the New World* by Assia Djébar, highlighting the similarities and differences between the two novels, centered on the common themes and characteristics that the author deals with in these two novels.

**العنوان:** "دراسة مقارنة بين رواية الأطفال الموتى لآنا ماريا ماتوتي و رواية أبناء العالم الجديد لآسيا جبار"  
**الكلمات المفتاحية:** دراسة مقارنة، القرن العشرين، آنا ماريا ماتوتي، آسيا جبار ، أوجه التشابه والاختلاف.  
**الملخص:** تتمثل هذه المذكرة في دراسة أدبية عبارة عن مقارنة بين روايتين تجسدان واقع حدث تاريخي، وهي الحرب الأهلية الإسبانية المتجسدة في رواية الأطفال الموتى للكاتبة آنا ماريا ماتوتي ، والاستعمار الفرنسي للجزائر في رواية أطفال العالم الجديد لآسيا جبار، مع إبراز أوجه التشابه والاختلاف بين الروايتين، مركزين في ذلك على المواضيع المشتركة والخصائص التي يعالجها الكاتب في هذه الروايتين.